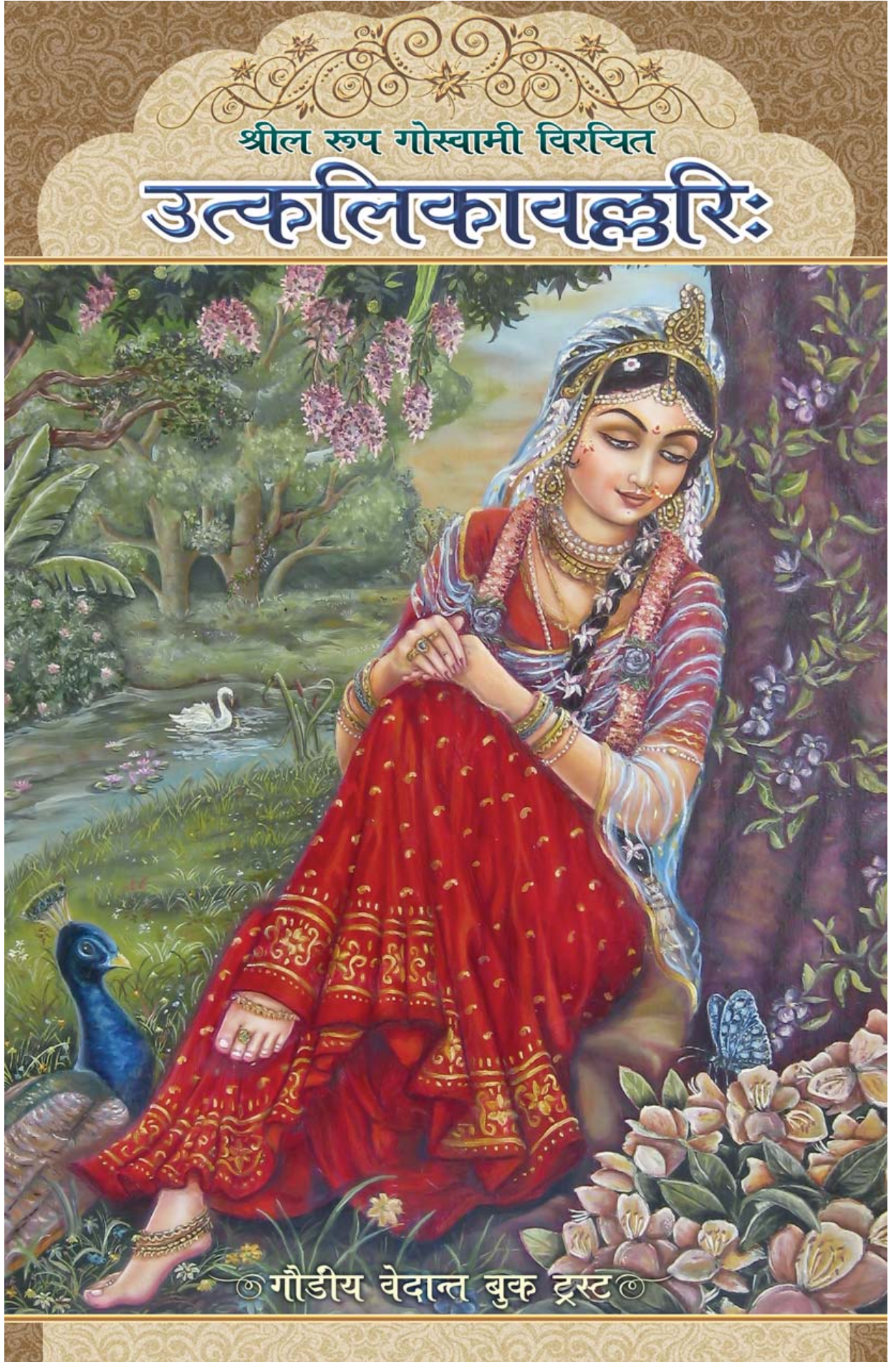




Шрила Рупа Госвами

Уткалика-валлари (из «Става-малы»)

Лиана жгучих желаний

с комментариями Шри Шри Баладевы Видьябхушанапады

Става-мала-вибхушана бхашья

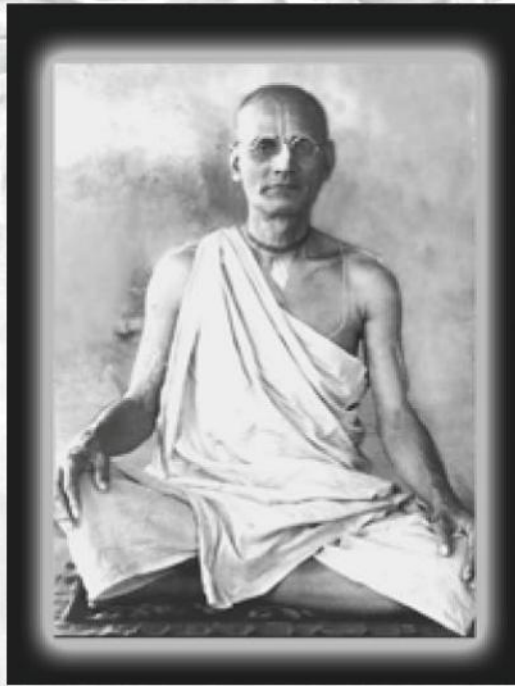
Перевод на хинди

Шри Шримад Бхактиведанты Нараяны Госвами Махараджа

Шрила Рупа Госвами Прабху является одним из Шести Госвами в Шри Гауранга-лиле, а во Враджа-лиле он - Шри Рупа Ман-джари. Его предки были родом из Карнатаки (область в Южной Индии). Один из них по какой-то причине оставил родные места и поселился в Бенгалии. Шри Рупа родился в линии яджурведи-брахманов, потомков Бхарадваджа Риши (сына Брихаспати), приблизительно в 1411 году эры Шакабда (1489 году н.э.) в Мораграме (Мадхайпуре) в Бенгалии. Старшим братом Шри Рупы был Шрила Санатана Госвами, а младшим - Анупама, или Валлабха, отец Шрилы Джи-вы Госвами.

В 1514 году н.э. Шри Чайтанья Маха-прабху во время Своего первого путешествия во Врадж встретился с ними в деревне Рамакели. Оттуда Он отправился в Джаган-натха Пури. После этой встречи страстное желание достичь Шри Кришну настолько овладело Шрилой Рупой Госвами, что он оставил правительственный пост и все остальное. В следующий раз, когда Шри Чайтанья Махапрабху возвращался из Шри Вриндавана, Он встретился со Шри Рупой в Праяге и представил ему изначальную концепцию бхакти-раса-таттвы, которую Шри Рупа изложил затем в таких книгах, как «Бхакти-расамрита-синдху», «Удджва-ла-ниламани», «Лалита-мадхава» и «Видагдха-мадхава».

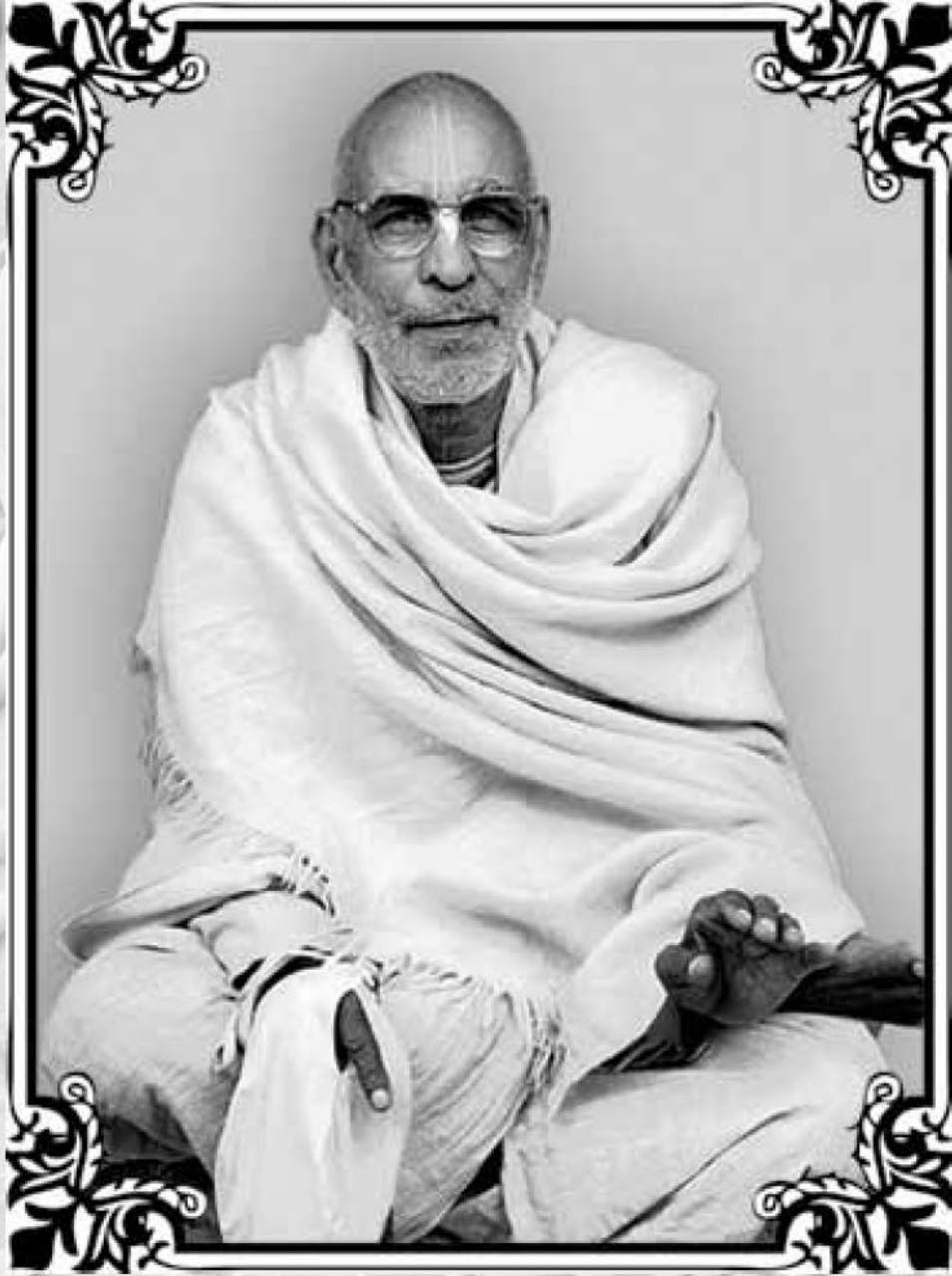
Dedicated
to my Holy Master



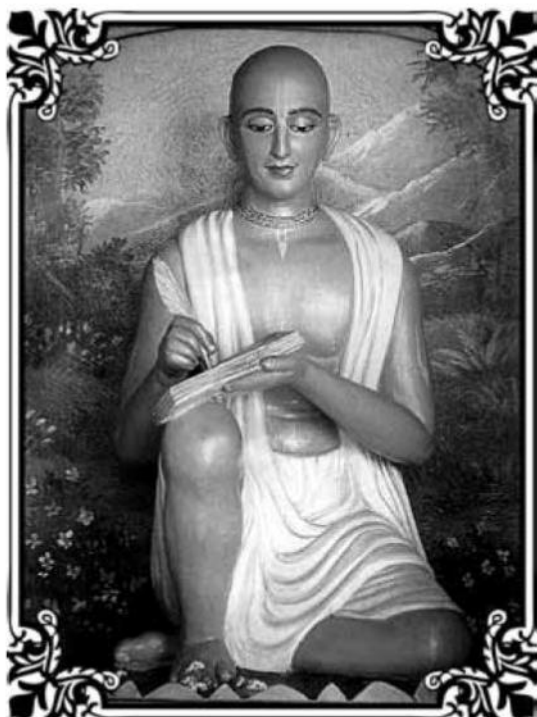
*śrī gauḍīya-vedāntācārya-kesarī
nitya-līlā-praviṣṭa om viṣṇupāda aṣṭottara-śata*

Śrīmad Bhakti Prajñāna Keśava Gosvāmī Mahārāja

The best among the tenth generation
of descendants in the Bhāgavata-paramparā
from Śrī Kṛṣṇa Caitanya Mahāprabhu,
and the founder of the Śrī Gauḍīya Vedānta Samiti
and its branches throughout the world.



ŚRĪ ŚRĪMAD BHAKTIVEDĀNTA
NĀRĀYAṆA GOSVĀMĪ MAHĀRĀJA



ŚRĪ RŪPA GOSVĀMĪ



ŚRĪLA BALADEVA VIDYĀBHŪSANA



ŚRĪ ŚRĪMAD BHAKTIVEDĀNTA
SVĀMĪ MAHĀRĀJA



ŚRĪ ŚRĪMAD BHAKTIVEDĀNTA
VĀMANA GOSVĀMĪ MAHĀRĀJA

Предисловие (к изданию на хинди)

Это величайшее счастье представить исполненным веры читателям наше издание «Уткалика-валлари» Шрилы Рупы Госвами - сияющего бриллианта среди чистых расика-пре-данных и вечного спутника Шри Шачинанданы Гаурахари

Шрила Джива Госвамипад, один из Шести Госвами, пишет в начале «Шри Става-малы» (1):

*шри мадишвар-рупена расамрита-крта крта
става-малану-дживена дживена самагрихрита*

«Глубоко почитаемый мною Шрила Рупа Госвами создал "Бхакти-расамрита-синдху" и множество поэтических подношений ["Шри Чайтанья-дева", "Шри Преманаду-сагар самгьяка", "Шри Кришнера-аштоттара-шата-нама", "Шри Кунджа-бихари-аштака", "Шри Радхика-става", "Чату-пуш панджали" и др.]. Все эти несравненные молитвы предна значены стать украшениями, которые преданным следует носить как гирлянду на шее. Поэтому я - Джива, его ученик, собрал все эти отдельные лирические поэмы в надлежащей последовательности и сплел из них "Става-малу"».

Шрила Рупа Госвами Прабху, являясь ближайшим спутником Шри Гаурахари, был пропитан Его милостью. Как *ачарья* трансцендентных *раса-шастр*, он создал бесценные творения, в том числе самую восхитительную «Шри Става-малу» ("Гирлянду молитв»), которую позднее собрал воедино Шрила Джива Госвами. «Уткалика-валлари» - один из цветков в этой гирлянде - поэтическое выражение мольбы о служении Шри Шри Радхе-Кришне.

Подобно медоносной пчеле, чье восторженное жужжание становится все более утонченным по мере приближения к цветку, сладостная преданность Шрилы Рупы Госвамипада *унната-удджвала-мадхурья-майи-бхакти* - ярко сияющему настроению возлюбленных - полностью расцветает в этой молитве.

Уткалика означает «очень сильное, жгучее желание, смешанное с крайним нетерпением», а валлари - «вьющееся растение, лиана». Таким образом «Уткалика-валлари» - это «Лиана жгучих желаний».

Каждый стих в этом произведении является завершенным сам по себе. В то же время чувства здесь находятся в постоянном развитии. Поэтому читатель и слушатель будут, не насыщаясь,

продолжать пить этот нектар каплю за каплей в трепетном ожидании следующей капли, пока полностью не освободятся от материальных страданий и не обретут жажду стать *кинкари*, служанкой Шри Шри Радхи-Раманы.

Шрила Рупа Госвами то погружается в волны чудесных видений и откровений в океане сияющей и сладкой преданности, то всплывает на поверхность и, горько рыдая, скорбит и теряет сознание. Находясь во власти этих откровений, Шрила Рупа Госвами пад в своих молитвах Враджа-бхуми, жителям Враджа и дорогим сакхи Шри Шри Радхи-Кришны выражает страстное желание обрести милостивый, брошенный из уголков глаз взгляд очаровательной Божественной Четы.

В своих молитвах он горестно сокрушается, горячо желая войти в вечно новые, трансцендентные, полные многообразия любовные игры Лила-пурушоттамы Шри Кришны и Вришабхану-нандини Шри Радхи. Эта поэма - плод переживаний Шрилы Рупы Госвами Прабху, полных боли разлуки. Он погружается в глубины любовных настроений Божественной Четы, чтобы найти и раздать бесценные жемчужины своей реализации, наполненной разрывающим сердце плачем. Стремящиеся обрести враджа-расу увидят отблеск этих жемчужин, тогда как живые существа, которым недоступны сокровища *бхаджана*, не смогут даже вообразить себе этого. С каждым последующим стихом молитвы Шрилы Рупы Госвами становятся более сокровенными, глубокими и страстными.

В последние дни перед уходом из этого мира Шрила Рупа Госвами был полностью погружен во внутреннее сознание (отождествляя себя со своим духовным образом Рупы Манджари). Нескончаемое чувство разлуки жгло его настолько, что ему перехватывало горло и он едва мог говорить. Сквозь непрерывный поток слез он произнес:

удгирнабхуд уткалика-валларир агре
вриндатавьям нитья-виласа-вратайор вам
ван-матрена вьяхарато пи уллалам этам
акарньешау камита-сиддхим курутам ме

(Уткалика-валлари, 70)

«О Властители моей жизни, Шри Кришна и Шри Радха! Эта "Уткалика-валлари", лиана жгучих желаний, выросла Вами в лесу Вриндавана, где Вы вечно наслаждаетесь любовными играми. Меня охватывает дрожь, когда я обращаюсь к Вам с этой мольбой. Однажды услышав мою искреннюю просьбу, будьте великодушны к этому ничемному существу - ответьте на мои молитвы и одарите служением, которого я так жажду».

Таким образом, Шрила Рупа Госвами пад утвердил, что сокровенные истины бхакти являются сутью всех писаний, и этой молитвой он открывает путь потоку высочайшего настроения любовной преданности, преисполненного нектара разлуки.

Эта поэма особенно удивительна тем, что изобилует многообразием размеров, таких как упендра-ваджра, и описывает бхавы любовных настроений: *килакинчита*, *куттамита* и *биббока*, также она полна поэтических украшений: *илеши* (остроумные двусмысленности), *рупака* (метафоры) и *анупраса* (аллитерации). За такое революционное представление расы Шрила Рупа Госвами Прабху обрел славу искуснейшего мастера этого стиля. Его поэтический дар и способ выражения эмоций в высшей степени необычны и беспрецедентны.

Если те, кто страдает, нуждается, любознателен или ищет истину, обладают достаточным *сукрити*, духовными заслугами, они будут способны поклоняться Бхагавану. Однако до тех пор, пока они не достигнут состояния сознания, полностью пропитанного чистым вкусом любовной преданности Кришне (кршна-бхакти-раса-бхавита-матих), они не смогут даже за миллионы благочестивых жизней и заслуг обрести жажду счастья, которое приходит в процессе служения Шри Кришне. Поэтому Шрила Рупа Госвами Прабху указал путь обретения этой жажды:

тан-нама-рупа-чаритади-сукиртанану-
смертйох крамена расана-манаси нийоджйа
тиштхан врадже тад-анураги-джананугами
калам найед акхилам итй упадеша-сарам

(Шри Упадешамрита, 8)

«Живя во Врадже и следуя по стопам его вечных обитателей, обладающих спонтанной любовью к Шри Кришне, нужно постоянно занимать свой язык и ум внимательным повторением святых имен и памятованием образов, качеств и развлечений Кришны. В этом суть всех наставлений».

Из этого стиха ясно, что преданным, жаждущим обрести враджа-расу, Шрила Рупа Госвами рекомендует жить в Шри Вриндавана-дхаме. Жизнь во Врадже во что бы то ни стало - прославляется шастрами. Однако читателю не обходимо понять, что для достижения *вишуддха бхакти-расы*, трансцендентного вкуса преданности, еще недостаточно просто находиться во Врадже физически. На это указал Шриман Махапрабху, а Шрила Рупа Госвами, который исполнил сокровенные желания Его сердца, объяснил, как нужно жить во Врадже.

Во Врадже можно увидеть разные категории людей. Некоторые из них притворщики, которые совершают *бхаджан*, желая снискать имя и славу. На самом деле они лишь удовлетворяют свои чувства, наслаждаясь изысканной пищей, сном и развлечениями. Что говорить об обманутых такими лицемерами, если даже последователи тех, кто посвятил свою жизнь вайди-бхакти, не смогут стать рупанугами и обрести унната-удджвала-раса-майя према-бхакти, которую практиковал и проповедовал Шрила Рупа Госвами и которая доступна

только его последователям. Единственный способ развить шри кришна-бхакти - принять руководство расика-гуру, последователей близких спутников Шри Враджендра-нанданы, участвующих в Его играх.

Поэтому физическое присутствие во Врадже еще никого не делает достойным считаться истинным враджаваси. Жизнь во Врадже станет успешной лишь в том случае, если полностью посвятить ум и исходящие из глубины сердца эмоции стремлению постоянно находиться под руководством преданных, всецело погруженных в настроения Враджа. Это подтвердил Шриман Махапрабху Своим отношением к Шриле Сварупе Дамодаре Госвами как к чистому враджаваси, хотя тот никогда не посещал Врадж.

Начинающему преданному необходимо быть очень осторожным, поскольку на начальной стадии садханы он еще полон недостатков и нежелательных побуждений. Поэтому ему не следует под предлогом совершения уединенного бхаджана преждевременно погружаться в практику памятования игр, так как это приведет лишь к апатии. Раса-ачарья Шрила Рупа Госвами, знаток трансцендентных вкусов, установил метод для совершения рага-бхаджана, спонтанного преданного служения. Пренебрежение этим методом и попытки демонстрировать возвышенные духовные эмоции, недостижимые для преданного на начальном уровне, есть не что иное, как неконтролируемые, нежелательные и необоснованные действия, разрушительные для общества. Нужно всегда помнить наставления нашего почитаемого Парам-гурудева Шрилы Бхактисиддханты Сарасвати Прабхупады: «*киртана-прабхаве, смарана хоибе, се-кале бхаджана-нирджана самбхава* - силой совместного пения святых имен памятование Шри Кришны и Его игр (*смаранам*) пробудится естественным образом. Только тогда станет возможным погрузиться в сокровенное служение Шри Югала-кишоре, оставаясь в уединенном месте».

Если у *садхаки* есть хотя бы малейшее желание обрести счастье служения, даруемое *унната-удджвала-бхакти-расой*, ему следует, как предписал Шрила Рупа Госвами, оставаться под покровительством тех, кто заботится о нем, находится с ним в том же умонастроении и относится к нему с любовью, и под их руководством освободиться от всех скрытых желаний. В то же время *садхака* должен стараться развивать бхакти высочайшего уровня, совершая деятельность исключительно ради счастья Кришны.

Прославленный автор «Уткалика-валлари»

Шрила Рупа Госвами Прабху

Шрила Рупа Госвами Прабху является одним из Шести Госвами в Шри Гауранга-лиле, а во Враджа-лиле он - Шри Рупа Манджари. Его предки были родом из Карнатаки (область в Южной Индии). Один из них по какой-то причине оставил родные места и поселился в Бенгалии. Шри Рупа родился в линии *яджурведи-брахманов*, потомков Бхарадваджа Риши (сына Брихаспати), приблизительно в 1411 году эры Шакабда (1489 году н.э.) в Мораграме

(Мадхайпуре) в Бенгалии. Его отца звали Курмара-дев. Старшим братом Шри Рупы был Шрила Санатана Госвами, а младшим – Анупама, или Валлабха, отец Шрилы Дживы Госвами. С самого раннего детства братья были очень привязаны к лотосным стопам Бхагавана.

После того как юноши закончили свое обучение, наместник Бенгалии Хусейн Шах, впечатленный их острым умом, благородством и другими выдающимися качествами, назначил Шри Санатану Госвами премьер-министром, а Шрилу Рупу Госвами его заместителем (соответствует статусу первого государственного секретаря - *прим. пер.*) В 1514 году н.э. Шри Чайтанья Махапрабху во время Своего первого путешествия во Врадж встретился с ними в деревне Рамакели. Оттуда Он отправился в Джаганнатха Пури. После этой встречи страстное желание достичь Шри Кришны настолько овладело Шрилой Рупой Госвами, что он оставил правительственный пост и все остальное. В следующий раз, когда Шри Чайтанья Махапрабху возвращался из Шри Вриндавана, Он встретился со Шри Рупой в Праяге и вложил в сердце Своего горячо любимого спутника все Свои энергии, представив ему беспрецедентное объяснение *бхакти-раса-таттвы*. Этот эпизод описывается в «Шри Чайтанья-чаритамрите»:

прабху кахе, - шуна, рупа, бхакти-расера лакшана

сутра-рупе кахи, вистара на йайа варнана

парапара-шунйа габхйра бхакта-раса-синдху

томая чакхаите тара кахи эка бинду

(Ч.-ч., М., 19.136-137)

«Шриман Махапрабху сказал: "О мой дорогой Рупа, Я расскажу тебе о признаках бхакти-расы очень кратко, поскольку ее бескрайний и бездонный океан невозможно описать полностью. Из этого необъятного океана Я даю тебе вкусить всего лишь одну каплю"».

За десять дней, проведенных в Праяге, Махапрабху представил Шриле Рупе Госвами изначальную концепцию бхакти-раса-таттвы, которую Шри Рупа изложил затем в таких книгах, как «Бхакти-расамрита-синдху», «Удджвала-ниламани», «Лалита-мадхава» и «Видагдха-мадхава».

Шри Рупа Госвами стал знаменит своими отреченностью и смирением, которые проявились благодаря его исключительной преданности Шри Чайтанье Махапрабху. Его жизнь подробно описана в «Шри Чайтанья-чаритам-рите», «Бхакта-мале» и других книгах. Шрила Нароттама Тхакур Махашая удостоил его титула *шри чайтанья мано 'бхиштам стхапака* - «тот, кто исполнил сокровенное желание сердца Шри Чайтаньи». Шриман Чайтанья Махапрабху дал ему, среди прочих, два особых наставления: отыскать скрытые святые места Враджа-мандалы и написать духовные произведения. Из Праяга Шрила Рупа Госвами пошел во Вриндаван, а

оттуда вернулся домой в Бенгалию, чтобы устроить семейные дела и позаботиться об образовании Дживы Госвами. После этого он отправился в Нилачалу, где присоединился к Махапрабху.

Еще находясь в Бенгалии, Шрила Рупа Госвами начал делать наброски к пьесам «Видагдхамадхава» и «Лалита-мадхава». Чтобы смягчить боль разлуки с Враджем, он решил описать в одной книге и Враджа-лилу и Дварака-лилу, однако в Сатьябхамапуре (Орисса) ему во сне явилась Шри Сатьябхама-деви и велела написать две отдельные пьесы. Позже, в Нилачале, Махапрабху непосредственно дал ему то же самое наставление. Когда Шриман Махапрабху и Его спутники услышали, как Шри Рупа Госвами читал свои сочинения, они были очень довольны. Только преданный расика поймет, какую радость они испытывали. Наделив Шри Рупу Госвами всем могуществом и дав ему полномочия ачарьи, Махапрабху отправил его во Вриндаван, чтобы тот исполнил Его сокровенное желание. Именно поэтому Шрила Нароттама Тхакур Махашая пишет:

шрий чайтанья мано 'бхйштам
стхапитама йена бхутале
свайам рупах кода махйам
дадати сва-падантикам

«Когда же Шри Рупа Госвами даст мне прибежище у своих лотосных стоп? Поняв сокровенное желание Шри Чайтаньи Махапрабху, он положил в этом мире начало Его миссии и потому очень дорог Господу».

Среди произведений, написанных Шри Рупой Госвами, наиболее известны: «Бхакти-расамрита-синдху», «Удджва-ла-ниламани», «Лагху-бхагаватамрита», «Лалита-мадхава», «Видагдха-мадхава», «Никунджа-рахасья-става», «Става-мала», «Шри Радха-кришна-ганоддеша-дипика», «Матху-ра-махатмья», «Падьявали», «Уддхава-сандеш», «Хамсаду-та», «Дана-кели-каумуди», «Кришна-джанма-титхи-видхи», «Праюктакхьята-манджари» и «Натака-чандрика».

Комментатор Шрила Баладева Видьябхушана Прабху

Мой глубоко почитаемый Гурудев, нипья-лила-правишта ом вишнупада аштоттара-шата Шри Шримад Бхакти Прагьяна Кешава Госвами Махарадж, выразил свое особое почтительное отношение к Шри Гаудия Веданте и шри-гаудия-ведантачарье Шриле Баладеве Видьябхушане Прабху, используя его титул в названии основанного им общества «Шри Гаудия Веданта Самити», а также присваивая своим санньяси-ученикам титул «Шри Бхактиведанта». Он написал статью под названием «Гаудия-ведантачарья Шри Баладева», в которой говорит: «Шри-гаудия-ведантачарья Баладева Видьябхушана связан неразрывными

отношениями со Шри Гаудия Веданта Самити и, поскольку он является рупануга-вайшнавом, "Самити" полностью принимает его руководство, концепции и метод *бхаджана*. Его статус последователя Шрилы Рупы Госвами подтверждается в его многочисленных произведениях».

Шрила Гурудев также пишет: «Когда мы говорим о Шри Баладеве Видьябхушане Прабху, первое, что приходит на ум, это его комментарий на Веданту под названием "Шри Говинда-бхашья", за который он высоко почитается вайшнавом всех четырех сампрадай».

Шрила Бхактивинода Тхакур, который неотличен от *шри гаура-шакти* Гададхары, провозгласил: «Видьябхушана Махашая - это особая, ярко сияющая звезда на небосклоне Гаудия-сампрадаи. После Шести Госвами никто не принес такого блага *сампрадае*, как он. Исходя из этого мы понимаем, что он должен быть одним из вечных спутников Шримана Махапрабху».

В Джайпуре, в Галта-пахаде, Шрила Баладева Видьябхушана Прабху поднял победный флаг Шри-гаудия-вайшнава-сампрадаи, утвердив таким образом ее выдающееся положение в Мадхва-сампрадае. Его служение доказывает, что он, несомненно, является рупануга-гаудия-вайшнавом.

Шри Баладева Прабху был инициированным учеником Шри Радха-Дамодары, который происходил из семьи Шьямананды Прабху, последователя Шримана Махапрабху. Шьямананда Прабху находился под руководством истинного рупануги Шрилы Дживы Госвами; эта связь также подтверждает, что Шрила Баладева Прабху является рупануга-вайшнавом.

Более того, Шрила Баладева Видьябхушана был выдающимся шикша-учеником Шри Вишванатхи Чакраварти Тхакура, который хорошо известен как «второй Шри Рупа». Поэтому нет сомнений, что Шри Баладева - рупануга.

Удостоившись милости Шри Говиндадева, сокровища жизни Шри Рупы Госвами, он смог непрерывно совершать служение Божеству. Какие же сомнения могут оставаться в отношении положения Шри Баладевы как рупануги, если он обрел милость и Шри Рупы Госвами, и Шри Говиндад-жи, которому тот поклонялся? Он принадлежит к обоим парампарам: панчаратрика (дикша) и бхагават (шикша) - двум потокам бхакти, текущим в нем, и тем не менее он утвердил подлинность и превосходство бхагават-парампары, поскольку в нее включены лишь те, кто достиг высочайшего совершенства в бхаджане.

Шрила Баладева Видьябхушана Прабху описал систему ученической преемственности в своей «Прамея-ратна-вали». Благодаря этому становится ясно, что комментатор Шри Баладева полностью следует ведическим писаниям, признанным в линии Гаудия, и занимает главенствующее положение среди Гаудия-вайшнава ачарий. Наш почитаемый шрила гурупада-падма ом вишнупада аштоттара Шри Шримад Бхакти Прагьяна Кешава Госвами Махарадж, желая прославить его, написал следующий стих:

шри мадхва сампрадаи
шри-чайтанья-кула-ракшаках
ведантачарйа-шардуло баладево махаматих

«Вся слава Шри Баладеве Видьябхушане - богатству Шри Мадхва-сампрадаи и украшению династии Шри Чайтанья-дева, защитнику Шри Гаудия-вайшнава-сампрадаи и ачарье-льву, обладающему высочайшим разумом».

Шрила Гурупада-падма также говорил, что любая сампрадая, отказывающаяся признать Шрилу Баладеву рупанугой, в действительности заблуждается, совершая тем самым оскорбление Вайшнава. Понимая, что такая сампрадая будет источником плохого общения, необходимо отвергнуть ее, показав таким образом свою истинную веру в Шрилу Баладеву Прабху. Также говорится, что спутник Махапрабху, Шри Гопинатха Мишра, который вместе с Сарвабхаумой слушал, как Махапрабху комментировал «Веданта-сутру», позднее явился как Шрила Баладева Видьябхушана, комментатор Шри Брахма-сампрадаи.

Среди произведений Шрилы Баладевы Видьябхушаны Прабху известны такие, как: «Шри Говинда-бхашья»; «Сукшма-тика»; «Сиддханта-ратнам» и комментарий к ней, «Бхашья-питхакам»; «Сахитья-кауमुди»; «Вьякарана-каумуди», ккомментарии на «Таттва-сандарбху» и «Шри Ишопанишад»; «Сиддханта-дарпанам»; «Кавья-кауштубха», «Гопала-тапани-бхашья»; комментарии на «Сахитья-каумуди» («Кришна-анандини»), «Чханда-кауштубху», «Лагху-бхагаватамриту» и «Чандра-локу»; «Натья-чандрика», комментарий на «Шримад-Бхагаватам» («Вайшнава-анандини»); «Веданта-сьямантака»; «Прамея-ратनावали», «Гита-бхушана-бхашья»; «Вишну-сахасранама-бхашья» («Намартха-судха»); «Санкшепа-бхагаватамрита-типани» («Саранга-рангада»); «Става-мала-вибхушана-бхашья», «Пада-кауштубха» и комментарий на «Шри Шьямананда шатаку».

Желающие узнать больше о трансцендентной жизни и философии Шрилы Баладевы Видьябхушаны Прабху могут прочитать вторую и третью статьи в книге «Прабандха-панчакам», опубликованной мною. Вся информация в этих статьях взята из четырех различных источников вступления, написанного моим старшим духовным братом Шрилой Бхактиведантой Ваманой Махараджем к изданной им «Сиддханта-ратнам»; статьи «Гаудия-ведантачарья Шри Баладева», написанной моим гурупада-падмой Шрилой Бхакти Прагьяной Кешавой Госвами Махараджем; статьи «Бхашья-карака Виварана», опубликованной Шрилой Бхактисиддхантой Сарасвати Прабхупадой, и статьи «Гаудия-ведантачарья Шри Баладева Видьябхушана», написанной Шрилой Бхактивинодой Тхакур. Я прошу читателей обращаться ко всем этим источникам.

Перевод основных стихов «Уткалика-валлари» был впервые представлен Шриманом Радхешем дасом (Гангули Даду). Моя обладающая глубокими познаниями дочь Мадху

Кханделавала (магистр гуманитарных наук и доктор философии) взяла этот перевод и с большим вкусом представила его на простом хинди; также она перевела комментарий Шрилы Баладевы Видьябхушаны. Таким образом, она приумножила красоту этой книги, за что ей нужно выразить особую признательность.

Я молю Шри Гуру-Гаурангу-Гандхарвику Гиридхари пролить Свои благословения на всех, кто помог в работе над этим изданием.

Настроение и язык этой книги намеренно сохранены простыми, чтобы сделать ее доступной широкому кругу читателей. Я верю, что эта книга будет высоко оценена всеми образованными людьми, стремящимися обрести рупануга-бхакти. Если чтение этой книги воодушевит Вайшнавов, значит мои усилия достигли успеха.

Молящий о милости Хари, Гуру и Вайшнавов,

смиранный слуга,

Триданди-бхикшу

Шри Бхактиведанта Нараяна

Гуру-пурнима

День ухода Шрилы Санатаны Госвами

Шри Чайтаньябада 523

7 июля 2009 года

шри вриндатави нагарабхьям намаха

Поклоны

Шри Радхе-Кришне и Их любовным играм
в лесу Шри Вринды-деви

Шрила Баладева Видьябхушана Прабху,
наш комментатор,
сначала предлагает благоприятную молитву

*асид ясмад уткалика-валларип эша
каркаша-читта-грава-нитанта-друти-хетух
шрий-радха—говинда-панабджа-врата-дайи са
шри рупо бхавака-бхупо даятам нах*

«Уткалика-валлари» размягчает сердца, подобные камню, и вдохновляет посвятить себя служению лотосным стопам Шри Шри Радхи-Говинды. Эта поэма изошла из глубины сердца Шрилы Рупы Госвами, императора тех, чьи сердца страдают от боли разлуки. Пусть же Рупа Госвами прольет на нас свою милость.

Примечание редакторов: Все тексты в скобках, являются комментариями Шрилы Баладевы Видьябхушаны Прабху

ТЕКСТ 1

прападья вриндавана-мадхйам эках

крошанн асав уткаликакулатма

удгхатайама джвалатах катхорам

башпасйа мудрам хриди мудритасья

(Когда преданный обнаруживает, что не способен удовлетворить самое заветное желание своего сердца, но все же отчаянно стремится достичь цели, сердце его начинает таять. В этот момент, сознавая свою никчемность, он становится смиренным. В таком состоянии, преданный, страдая в разлуке, беспрестанно плачет, проливая потоки слез. В своих молитвах величайший из поэтов, Шрила Рупа Госвами, показывает эти чувства через свои собственные настроения и в этом первом стихе он говорит с поразительной убежденностью:)

Намереваясь достичь своего заветного желания, я принимаю прибежище Вриндавана-дхамы. В полном одиночестве, громко рыдая, я открыто показываю глубокие раны, выжженные в моем сердце жгучими слезами разлуки.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«С тяжелым сердцем, чувствуя себя одиноким, я принимаю прибежище Вриндавана-дхамы. Горестно плача, я обнажаю свое сердце с открытой раной от жгучих слез разлуки».

В действительности, столь беспомощное состояние преданного гарантирует достижение желанной цели. В *смрити* говорится: «Как очистить сердце от материальных желаний, не совершая бхакти, сопровождаемое такими признаками экстаза, как стоящие дыбом волосы, тающее сердце и слезы блаженства?»

Поскольку очевидно, что стихотворные размеры (чханда) меняются по мере продвижения по тексту, я не буду вдаваться в детальные описания, опасаясь слишком увеличить объем книги.

ТЕКСТ 2

айе вrndаранья тваритам иха те севана-парах
парам апух ке ва на кила парамананда-падавим
ато нйчаир йаче сваям адхипайор икшана-видхер
вареньям ме четасй упадиша дишам ха куру крипам

(Теперь Шрила Рупа Госвами, поглощенный своим духовным обликом служанки, молится Шри Вриндавана-дхаме, у которой «она» приняла прибежище.)

О лес Вриндавана, найдется ли в этом мире тот, кто служа тебе, в скором времени не достигнет высочайшего духовного блаженства? Поэтому я предаюсь тебе и смиренно молю: пожалуйста, будь милостив ко мне и лично раскрой мне лучший способ обрести даршан твоих почитаемых Господ, Шри Шри Радхи-Кришны.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Айе означает «увы!» Это слово указывает на горестный плач. Согласно словарю «Хемачандра-коша», айе имеет два значения: гнев и сожаление.

- О лес Вриндавана, разве найдется тот, кто, погрузившись в служение тебе, не достиг бы быстро высочайшего счастья? Несомненно, он уже обрел его. Поэтому я смиренно простираюсь перед тобой в поклоне и молю.

- Чего же ты хочешь?

- Умоляю тебя, милостиво открой мне наилучший путь обретения даршана моих Господина и Госпожи, Шри Шри Радхи-Мадхавы.

ТЕКСТ 3

таваранье деви дхрувам иха мурарир вихарате
сада преясьети шрутир апи вираюти смритир апи
ити джнатва вринде чаранам абхиванде тава крипам
курушва кшипрам ме пхалату нитарам тарша-витапи

(Далее она обращается к Вринде-деви, хозяйке леса Вриндавана.)

О Вринда-деви, все шрути и смрити свидетельствуют, что Мурари вечно гуляет в твоём лесу, Вриндаване, наслаждаясь со Своей возлюбленной. Зная это, я молю у твоих лотосных стоп, пожалуйста, милостиво благослови меня, чтобы на дереве моих желаний как можно скорее созрел сладчайший плод.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О богиня Вринда, Шри Мурари всегда наслаждается со Своей возлюбленной Шри Радхой и Их спутниками в твоём лесу. В одном месте в Шрути сказано: "Радха с Мадхавой", а в другом говорится: "Они вечно наслаждаются во Вриндаване, в Матхура-мандале, известной также как Гокула". Смрити и другие писания (в данном случае "Брихад-гаутамия-тантра") также передают слова Шри Кришны: "Юные девушки пастушки вечно живут в Моей обители, Вриндаване. Эти гопи - вечные йогини, навсегда связанные со Мной, постоянно служат Мне, не разлучаясь со Мной никогда". "Шри Ямала-тантра" утверждает: "У Гопала всегда две руки, Он никогда не принимает четырехрукую форму. Сын царя гопов (пастухов), Шри Кришна, всегда наслаждается любовными играми со Шри Радхой, драгоценной жемчужиной среди гопи".

Зная об этом и имея полную веру в шастры, я возношу молитвы твоим лотосным стопам. Будь великодушна ко мне. По твоей милости древо моих желаний несомненно принесет плод - очень скоро я достигну Шри Шри Радхи-Кришны».

ТЕКСТ 4

хриди чира-васад-аша-мандаламби-падау
гунавати тава натхау натхитум джантур эшах
сапади бхавад-ануджнам йачате деви вринде
майи кира карунардрам дриштим атра прасида

(Удовлетворив Шри Вринду-деви, богиню, управляющую Вриндаваном, Шри Рупа теперь молится, желая получить ее разрешение.)

О добродетельная Вринда-деви, те самые Шри т Радха-Говинда, чьи лотосные стопы я так жажду обрести - твои Господин и Госпожа. Эта падшая служанка умоляет тебя: как можно скорее даруй мне разрешение обратиться к Ним с мольбой. Пожалуйста, будь довольна мною и одари меня своим милостивым взглядом.

СТАВА МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Хе гунавати - Шри Рупа называет Вринду-деви добродетельной, поскольку она является идеалом сострадания.

«Эта падшая служанка просит твоего позволения как можно скорее обратиться с молитвой к твоим Покровителям, Шри Шри Радхе-Говинде. Будь довольна мною и одари своим ласковым, милостивым взглядом. Без твоей милости почти что невозможно обрести милость Шри Шри Радха-Говинды, поскольку Они полностью находятся в твоей власти».

Вринда-деви словно спрашивает: «А кто твои Покровители?» И Шри Рупа отвечает: «Они центр всех моих желаний, которые я столь долго лелеяла в своем сердце. По милости Их лотосных стоп лиана моих надежд очень скоро принесет долгожданный плод».

Словарь «Амара-коша» (3.4.1) определяет значение слов *драк*, *манкишу*, *сапади* и *друтам* как «быстро, скоро» и т.д.

ТЕКСТ 5

дадхатам вапур амшу-кандалим
далад-индивара-вринда-бандхурам
крита-канчана-канти-ванчанаих
спхуритам чару-маричи-санчаяих

О Шри Кришна, сияние, исходящее от Тебя, очаровывает сильнее, чем красота распускающегося голубого лотоса. О Шри Радха, золотистый цвет Твоего тела затмевает блеск расплавленного золота.

СТАВА МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Следующие десять стихов, с 5 (дадхатам) по 14 (кwaпи анушангика), нужно читать в связи с 15-ым стихом. Слова *баллава-пурандаратмаджа* (из пятнадцатого стиха) означают «сын царя гопов», а *гокула-варенья-нандини* - «дочь Шри Вришабхану Махараджа». «Эта служанка склоняется к Вашим лотосным стопам и предлагает свои молитвы».

Может возникнуть вопрос: «О Шри Кришна, как же Ты выглядишь, и как выглядишь Ты, о Шримати Радхика?» На этот вопрос отвечают следующие десять стихов, в каждой строке которых используется множество прилагательных для описания Их облика, как и в этом стихе: «О Кришна, цвет Твоего тела более чарующ, чем красота распускающихся голубых лотосов, покрывших водную гладь». Согласно словарю «Вишва-коша», слово *кандала* имеет три значения: «ряд за рядом» (*калапа*), «ярко окрашенный» (*упарага*) и «только что распустившийся» (*наванкура*).

«О Шри Радха, ты украшена изумительным сиянием, затмевающим блеск золота».

ТЕКСТ 6

ничитам гхана-чанчалататер
анукулена дукула-рочиша
трига-набхи-ручах санабхина
махитам мохана-паттта-васаса

О Шри Кришна, Ты выглядишь таким неотразимо прекрасным в Своей сверкающей, словно вспышка молнии, питамбаре. О Шри Радха, блеск Твоего чарующе темного шелкового наряда подобен блеску мускуса.

СТАВА МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, Твой ослепляющий наряд сверкает подобно непрерывным вспышкам молний на фоне гряды темных грозовых облаков. О Шри Радха, Твое тело украшено блестящим, словно мускус, очаровательным темным шелком». Согласно словарю

«Хемачандра-коша», слово *санабхи* означает «родственный, обладающий тем же умонастроением, похожий» и т.д.

ТЕКСТ 7

мадхурим пракатаянтам уджджвалам
шри-патер апи вариштха-сауштхавам
индира-мадхура-гоштха-сундари
вринда-висмая-кара-прабхоннатам

О Шри Кришна, сияющая сладость, исходящая от Твоего великолепного тела, превосходит изысканность облика Лакшми-пати Шри Нараяны. О Радхика, Твои прелестные черты приводят в изумление девушек Враджа, перед очарованием которых меркнет даже красота Самой Шри Лакшми.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Кришна! От Твоего роскошного тела исходит сияющая сладость, которая восхищает больше, чем изысканность Лакшми-пати Шри Нараяны. О Радхика! Твоя возвышенная красота изумляет привлекательных девушек Враджа, очарование которых превосходит великолепие Шри Лакшми».

ТЕКСТ 8

итара-джана-су-дургхатодаясья
стхира-гуна-ратна-чаясья роханадрим
акшила-гуनावати-кадамба-четах
прачура-чаматкрити-кари-сад-гунадхьям

О Шри Кришна, Ты подобен твердой горе качеств, подобных драгоценным камням и недостижимых для других. О Шри Радхика, Ты – кладезь добродетелей, ошеломляющих сердца всех благородных дев.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«К "другим" относятся те, кто не является Твоими спутниками, например, Индра и другие полубоги, в которых редко можно обнаружить такие качества, как всеведение, дружелюбие и отзывчивость. О Шри Кришна, Ты словно гора этих вечных, подобных сокровищам, качеств. О Радхика, Твоя любовь, нежность, красота и другие превзойденные добродетели поражают целомудренных женщин, обладающих подобными достоинствами».

ТЕКСТ 9

нистула-враджа-кишора-мандали-
маули-мандана-харинманишварам
вишва-виспхурита-гокулолласан-
навья-яувата-ватамса-маликам

О Шри Кришна, среди всех несравненно прекрасных юношей Ваджа Ты – изумруд, венчающий корону. О Шри Радха, из всех юных девушек Гокулы, наиболее почитаемой во всем мире обители, Ты – украшение из благоухающих цветов жасмина, венчающее гирлянду.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, среди всех несравненных юношей Ваджа, таких как Шридама и Субал, Ты - бесценный изумруд. О Шри Радхика, Ты - тот особый медальон из цветов жасмина, который украшает гирлянду из Шьямалы, Палики и других исполненных счастья девушек Гокулы - той обители, чье превосходство над остальным миром повергает в благоговейный трепет.»

ТЕКСТ 10

сванта-синдху-макари-крит-радхам
хрин-нишакара-курангита-кршнам
преяси-парималонмада-читтам
прештха-саурабха-хртендрия-варгам

(Теперь описываются настроения, царящие в сердце каждого из Них.)

О Шри Кришна, Ты хранишь Шри Радхика в океане Своего сердца, словно макари - подобного дельфину носителя Купидона. О Шри Радха, Ты удерживаешь Кришну, словно оленя на привязи, в сияющей луне Своего сердца. О Шри Кришна, благоухание, исходящее от Твоей возлюбленной, сводит Тебя с ума. О Шри Радхика, аромат, источаемый Твоим любимым, приводит в волнение Твои чувства.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, Ты хранишь Шри Радхику, словно *макари* в Своем подобном океану сердце. О Шри Радхика, Ты ловишь Шри Кришну, будто оленя, и удерживаешь в Своем сердце, сияющем как луна. О Шри Кришна, благоухание Твоей возлюбленной Шри Радхи настолько кружит Тебе голову, что Ты еще долго остаешься опьяненным. О Шри Радхика, аромат Твоего возлюбленного похищает Твои чувства». Этот стих показывает, насколько Шри Шри Радха-Говинда привязаны друг к другу.

ТЕКСТ 11

према-мурти-вара-карттিকা-деви-
кирти-гана-мукхари-крита-вамшам
вишва-нандана-мукунда-самагья
врнда-киртана-расагья-раса-гьям

О Шри Кришна, Твоя флейта всегда поет славу Урджешвари Картике-деви Шри Радхике. Среди девушек-пастушек, каждая из которых - воплощение чистой любви, Она является непревзойденной. О Шри Радхика, Твой язык неустанно вкушает славу Мукунды Шри Кришны, который дарует блаженство всему миру.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, Твоя флейта всегда прославляет доброе имя Картики-деви Шри Радхики - драгоценной жемчужины среди всех пастушек во главе с Лалитой, которые сами являются олицетворением чистой любви. О Шри Радхика, Твой язык знает, как восхвалять Мукунду Шри Кришну, несущего наслаждение всему миру». В словаре «Амара-коша» (1.6.11) слова *яша*, *кирти* и *самаджна* означают «прославление».

ТЕКСТ 12

наяна-камала-мадхури-нируддха-
враджа-нава-яувата-маули-хрин-маралам
враджа-пати-сута-читта-мина-раджа-
грахана-патиштха-вилочананта-джалам

О Шри Кришна, сладость Твоих лотосных глаз заманивает в свою ловушку подобное лебедю сердце Той, кто является лучшей из девушек Враджа. О Шри Радхика, сетью

Своего взгляда, брошенного из уголков глаз, Ты искусно ловишь царя рыб - сердце принца Враджа.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, сладость Твоих лотосных глаз завладевает подобным лебедю сердцем Той, кто является царицей среди юных девушек Враджа. О Шри Радхика, сердце сына Нанды Махараджа - это царь рыб, и взгляд из уголков глаз, брошенный Тобою, искусно ловит его в свою сеть». Словарь «Амара-коша» (3.3.200) утверждает, что слово *анайах*, имеющее дополнительное значение «приносящий» или «близко», также означает «сеть». Этот стих описывает, как взглядами Своих прекрасных, сияющих глаз Они выражают множество оттенков привязанности друг к другу.

ТЕКСТ 13

гопендра-митра-таная-дхрува-дхаирья-синдху-
пана-крия-калаша-самбхава-вену-надам
видья-махиштха-махати-махания-гана-
саммохитакхила-вимохана-хрит-курангам

О Шри Кришна, песнь Твоей флейты - это Агастья Муни, проглатывающий океан непреклонной сдержанности Шри Радхи. О Шри Радхика, Твоё искусство игры на вине столь восхитительно, что завораживает подобное оленю сердце Того, кто очаровывает весь мир.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, песнь Твоей флейты - это Агастья Муни, с жадностью выпивающий океан самообладания дочери Вришабхану Махараджа, друга царя Нанды. О Шри Радхика, Твоя искусная игра на вине столь удивительна, что пленяет подобное оленю сердце Шри Кришны, очаровывающего всю Вселенную». Этот стих говорит о том, что Они предназначены наслаждаться друг друга искусной игрой на музыкальных инструментах.

ТЕКСТ 14

квапи анушанги-катайодита-радхикакхья-
висмаритакхила-виласа-калакалапам
кришнети варна-югала-шравананубандха-
прадурбхавадж-джадима-дамбара-самвритангим

О Шри Кришна, стоит Тебе случайно услышать слоги имени Шри Радхики, Ты мгновенно забываешь обо всем на свете. О Шри Радхика, едва заслышав два слога

«Криш-на», Ты застываешь в оцепенении от ашта-саттвика-бхав, проявляющихся в Твоем теле.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Кришна, только услышав имя Шри Радхики, Ты тотчас забываешь обо всех других видах наслаждений. О Шри Радхика, едва услышав два слога Криш-на, Ты застываешь в оцепенении. Вы Оба во власти сладости имен друг друга».

ТЕКСТ 15

твам ча баллава-пурандаратмаджа
твам ча гокула-варенья-нандини
эша мурдхни рачитанджалир наман
бхикшате ким апи дурбхаго джанах

О принц гопов Шри Кришна! О Шри Радха, дочь лучшего из жителей Гокулы, Вришабхану Махараджа! Склоняясь пред Вами в поклоне со сложенными над головой ладонями, эта никчемная служанка обращается к Вам с искренней мольбой.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

В этом стихе словосочетание *баллава-пурандара* означает «царь пастухов», а *гокула-варенья* - «Шри Вришабхану Махарадж».

ТЕКСТ 16

*ханта сандра-каруна-судха-джхари-
пурна-манаса-храдау прасидатам
дурджане 'тра дишатам ратер ниджа-
прекшана-пратибхуваши чхатам апи*

(Предложив поклоны Шри Шри Радхе-Кришне, Шри Рупа молит Их о благословении.)

О Шри Кришна! О Шри Радха! Из Ваших сердец в изобилии исходят потоки милости. Умоляю, будьте снисходительны к этой падшей душе. Одарите её хотя бы каплей истинной любви к Вам. Это будет гарантией, что я получу Ваш даршан.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Слово ханта («ах!») выражает радость. «Ваши сердца - это озера с переливающимся через край нектаром божественной милости, - говорит Шри Рупа, обращаясь непосредственно к Шри Шри Радхе-Кришне. - Эта несчастная умоляет Вас: будьте довольны мною. Пожалуйста, одарите меня всего лишь каплей *рати* (истинной любви) к Вам».

Их Светлости спрашивают: «Какова природа той любви, что ты ищешь?»

Шри Рупа отвечает: «Говорят, что слава этой *рати* такова, что любой, кто обретает ее, непременно получит Ваш даршан».

Словарь «Халаюдха-коша» определяет значение слов *пратибху* и *лагнака* как «гарантия».

ТЕКСТ 17

шьямайор нава-ваях-сушамабхьям

гаурайор амала-канти-йашобхьям

капи вам акхила-валгу-вамсатау

мадхури хриди сада спхуратан ме

(Теперь она описывает то впечатление, которое производит глубокая любовь между Радхой и Кришной.)

О Шри Кришна! О Шри Радхика! Вы оба, являясь вершиной всего привлекательного, пленяете умы всех живых существ. Ты, Радхика, в расцвете неувядающей юности, проявляешь такие качества, которыми может быть наделена только самая возвышенная из женщин. Поэтому Тебя называют Шьям'а. А Тебя, Кришна, непревзойденного по красоте юношу, из-за ослепляющего, подобно изумруд, блеска Твоего тела, называют Шьяма. Каждый из Вас безупречно лучезарен: Ты, Шри Радха, сияешь подобно расплавленному золоту (гаури), а Ты, Шри Кришна, сверкаешь, словно золото (гаура), в лучах Своей всемирной славы. Пусть же Ваша сладостная красота всегда озаряет мое сердце.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Шри Радха-Рамана! Вы драгоценные камни, венчающие все, что привлекает каждого. Пусть же Ваши необыкновенные сладость и красота вечно сияют в моем сердце».

На вопрос, как Они выглядят, этот стих дает ответ: *нава-вайях-сушамабхьям*. В этом случае слово *нава* означает «прославление». Здесь *нава* используется во множественном числе и относится к Ним обоим: «в расцвете юности» и «высшая, неувядающая красота».

Словарь «Амара-коша» (1.3.17) утверждает, что слово *сушама* (в женском роде) означает непревзойденную красоту.

Согласно грамматике Панини, если одно и то же слов относится и к мужскому и к женскому роду, как в данном случае (Шья'ма и Шьяма), то используется множественная форма (*шьямайох*).

Слово *гаурайох* нужно понимать таким образом: гауриш-ча и гаураш-ча объединяются в гаурайох.

Таким образом, *навина-ваяса шьяма* относится к Шри Радхе в Ее нежном юном возрасте шестнадцати лет, а *навина-ваяса-сушама-сушобхита-шьяма* относится к Шри Кришне, необычайно прекрасному юноше с темным цветом кожи, сверкающей, словно сапфир.

Возможно кто-то спросит: «Как же Они выглядят?» Ответ таков, что Шри Радха сияет безупречно золотым цветом (гаури), а Шри Кришна – сияет Своей вселенской славой (гаура). Согласно словарю «Амара-коша», слово гаура имеет три значения: «золотой» (пита), «цвет рассвета» (аруна) и «белый» (швета).

ТЕКСТ 18

сарва-баллава-варенья-кумарау

прартхайе бата йувам пранипатья

лилая витаратам ниджа-дасьям

лилая витаратам ниджа- дасьям

(Здесь она обращается к Шри Радхе и Шри Кришне, поглощенным сладостью друг друга, желая снискать Их благосклонность.)

О Шри Кришна, Ты сын Шри Нанды, царя Враджа. О Шри Радха. Ты дочь самого влиятельного из Враджаваси, Шри Вришабхану Махараджа. Низко склоняясь пред Вами, умоляю: «Милостиво одарите меня служением Вам, ведь Вы с° легкостью можете это сделать. Позвольте мне служить Вам – это все о чем я прошу».

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Сарва-баллава-варенья-кумарау относится к Шри Шри Радхе-Кришне, детям Шри Нанды Махараджа и Шри Вришабхану Махараджа, лучших среди *гопов*. Остальная часть стиха ясна: «Служение Вам - единственная цель жизни этой падшей несчастной служанки».

ТЕКСТ 19

пранипатъя бхавантам артхае
пашупалендра-кумара какубхих
враджа-яувата-маули-малика-
каруна-патрам имам джанам куру

(Доставив удовольствие Шри Югала-кишоре, в этом и следующем стихе Шри Рупа молит Их о милости.)

О Шри Кришна, сын царя гопов, я простираюсь перед Тобой в поклоне и прерывающимся от волнения голосом молю: «Пожалуйста, убеди Шри Радху, несравненную жемчужину среди Враджа-гопи, проявить ко мне сострадание».

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О *пашупалендра-кумара*, сын царя гопов! Я падаю ниц перед Тобой и жалобно молю у Твоих лотосных стоп о милости».

- Что за милость ты ищешь? – спрашивает Шри Кришна.

- Пожалуйста, сделай эту служанку объектом благосклонности Шри Радхи, драгоценной жемчужины среди юных девушек Гокулы.

ТЕКСТ 20

бхаватим абхивадья чатубхир
варам урджешвари варьям артхайе
бхавадиятая крипам ятха
майи курьяд адхикам баканкатаха

О Урджешвари Шри Радхика, со сложенными ладонями и сладостными словами молю Тебя о благословении: «Пусть Шри Кришна, победивший Бакасуру, прольет на меня Свою милость. Ведь Он знает, что я принадлежу только Тебе».

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Урджешвари, я склоняю голову к Твоим стопам и сладко прошу о высшем благословении».

- Какое благословение ты хочешь? - спрашивает Она.

- Прошу Тебя, считай меня Своей собственностью. Прими меня как Свою служанку. Тогда Шри Кришна, победивший Бакасуру, затопит меня Своей милостью.

ТЕКСТ 21

диши видиши вихарам ачарантах
сахя пашупала-варенья-нанданабхьям
пранайи-джана-ганас тайох курудхвам
майи карунам бата какум акалайя

(Далее она молится спутникам Шри Шри Радхи-Кришны, желая обрести их милость.)

О близкие друзья Шри Шри Радхи-Кришны, вы гуляете но Враджу с сыном и дочерью царей гопов. Пожалуйста, услышьте мой горестный рассказ и будьте снисходительны ко мне.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О *сакхи*, возлюбленные подруги Шри Радхи и дорогие друзья Шри Кришны! Услышав мою жалобную просьбу, пожалуйста, будьте милостивы ко мне. Кто же вы? Вы - друзья сына и дочери всеми почитаемых царей общины *гопов*, Шри Нанды Махараджа и Шри Вришабхану Махараджа. Вечные участники игр Божественной Четы, вы вместе с Ними бродите по Вриндавану».

ТЕКСТ 22

гири-кунджа-кутира-нагарау
лалите деви сада тавашправау
ити те кила насти душкарам
крипаянги-куру мам атах сваям

(Вначале Шри Рупа обратилась с общей молитвой всем Их спутникам. Теперь, в этом и двух последующих стихах, она обращается к некоему из них лично, по имени.)

О Лалита-деви, поскольку Герой и Героиня никундж Говардхана всегда послушны тебе, для тебя нет ничего невозможного. Ты вольна делать все, что пожелаешь, поэтому милостиво прими меня и займи в служении Шри Югале.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О деви Лалита! Шри Радха-Мадхава, Герой и Героиня *никундж* (уединенных рош) Говардхана, искусные в романтических интригах, всегда покорны тебе. Поэтому для тебя нет ничего невозможного и ты можешь принять меня». Согласно словарю «Амара-коша» (3.1.24) слова *аирав* и *вачанестхита* являются синонимами и означают «покорная служанка». |

ТЕКСТ 23

бхаджанам варам ихаси вишакхе
гаура-нила-вапушох пранаянам
твам ниджа-пранайинор майи тена
прапаясва карунардра-катакшам

О Вишакха! Из всех Своих близких спутников во Вриндаване золотистая Шри Радха и темно-голубой Шри Мадхава выбрали именно тебя главным объектом Своей благосклонности. Пожалуйста, помоги мне обрести нежный, исполненный милости взгляд твоих возлюбленных Шри Шри Радхи-Кришны.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Вишакха! Из всех Своих близких друзей в Гокуле золотистая Шри Радха и темно-голубой Шри Мадхава выбрали тебя высочайшим объектом Своей милости. Пожалуйста, помоги же и мне удостоиться исполненного сострадания взгляда твоей обожаемой Четы».

ТЕКСТ 24

субала баллава-варья-кумарайор
дайита-нарма-сакхас твам аси врадже
ити тайох пурато видхурам джанам
кшанам амум крипаядья ниведая

О Субал, во Враджа-мандале ты - прия-нарма сакха, сердечный друг сына Шри Нанды Махараджа и дочери Шри Вришабхану Махараджа. Возьми меня в этот день под свое

покровительство и поведай мою грустную историю двум твоим самым дорогим друзьям.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Субал, во Врадже ты наперсник дочери Шри Вришабхану Махараджа и сына Шри Нанды Махараджа, Шри Шри Радха-Мукунды. Поскольку ты так близок к Ним, ты можешь обратиться к Ним за меня, искренне сочувствуя этой служанке, страдающей в разлуке».

ТЕКСТ 25

шпринута крипая ханта пранешайох пранайоддхурах
ким апи яд аям динах прани ниведаяти кшанам
праванита-манах ким юшмабхих самам тилам апй асау
югапад анайох севам премна кадапи видхасьяти

(Теперь она обращается к служанкам Шри Шри Радхи-Говинды.)

О возлюбленные служанки Властителей моей жизни, Шри Шри Радхи-Говинды! Вы полностью опьянены премой. Прошу вас, уделите хоть немного внимания, выслушав смиренную просьбу этой никчемной даси. Смогу ли я когда-нибудь, пусть даже недолго, служить вместе с вами лотосным стопам Божественной Четы?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О возлюбленные служанки Властителей моей жизни, Шри Шри Радхи-Говинды. Прошу вас, выслушайте меня».

- Чего ты хочешь? - спрашивают они.

- Выслушайте просьбу этой падшей *даси*.

- Какова твоя просьба? – повторяют они.

- Эта несчастная даси смиренно просит о возможности когда-нибудь, хотя бы на миг, быть занятой вместе с вами любовным служением Шри Шри Радхе-Говинде. – отвечает она.

ТЕКСТ 26

ква джано 'ям атива памарах
ква дурапам рати-бхагбхир апй адах

иям уллалаятй аджарджара
гурур уттарша-дхура татхапи мам

Кто я, жалкая и беспомощная служанка, в сравнении с теми возвышенными преданными, в ком божественная любовь уже распустилась? Если даже для них эта према-сева чрезвычайно редка, то для такой служанки, как я, достичь ее почти невозможно. И все же сильная и неослабная жажда обрести ее сводит меня с ума.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«Возможно ли для этой падшей и ни на что не годной служанки удостоиться такого счастья - служения, трудно достижимого даже для *преми-бхакт*? Для даси, подобной мне, эта возможность совершенно невероятна. Однако нестерпимая жажда обрести *према-севу* лишает меня покоя».

- Какова же эта жажда?

- Она неуголима., - отвечает она.

Слово *аджарджара* означает «свежий и новый». Согласно словарю «Вишва-коша», *джарджара* означает «старый», а слово *гуру* - «великий». Суть в том, что эта великая жажда никогда не ослабевает и каждый раз проявляется по-новому.

ТЕКСТ 27

дхваста-брахма-марала-куджита-бхараир урджешвари-нупура-
кванаир урджита-ваибхавас тава вибхо вамши-прасута-калах
лабдхах шаста-самаста-нада-нагари-самраджья-лакшмим парам
арадхьях прамадат када шраванайор двандвена мандена ме

(Даже осознавая свое положение, она продолжает пылко молиться)

О всемогущий Кришна, когда же мои глупые уши смогут услышать музыку Твоей флейты, которая смешивается с перезвоном ножных колокольчиков Шри Радхи? Этот звон более прекрасен, чем песня лебедя Господа Брахмы. Звук, соединяющий флейту и колокольчики - сама верховная богиня столицы возвышенных звуков. Песня флейты Шьямасундары, украшенная мелодией ножных колокольчиков Шри Радхи, - это суть всех вибраций, дарующих наслаждение слуху.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О всемогущий Господь, когда же я смогу поклоняться сладостным мелодиям, льющимся из Твоей флейты? Когда мои уши обретут способность служить им? Что же особенного в этой музыке? Она украшена перезвоном ножных колокольчиков Урджешвари Шри Радхи. Чем же необычен этот перезвон? Он превосходит песнь царственного лебедя, носящего Господу Брахму. Что же это за звук, соединяющий флейту и ножные колокольчики? Слава этого звука велика. Это сама царственная богиня столицы возвышенных звуков, властительница всех мелодий. Когда же, о когда я смогу услышать звон ножных колокольчиков Шри Радхики, танцующих на *раса-мандале* под песнь Твоей флейты?»

ТЕКСТ 28

стамбхам прапанчъяти ях шикхи-пинчха-маули
венор апи правалаян свара-бхангам уччаих уччаих
надах када кшанам авапсьяти те махатья
врндаванешвари са ме шраванатитхитвам

О Вриндаванешвари Шри Радхика, звук Твоей вины подавляет и заставляет умолкнуть флейту Того, кто увенчан павлиньим пером. Когда же музыка Твоей вины коснется моих ушей?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Вриндаванешвари, когда же звучание Твоей знаменитой Махати-вины достигнет моих ушей? Чем же знаменит ее звук? Он заставляет умолкнуть даже флейту Шри Кришны, ; украшенного павлиньим пером. Когда Кришна слышит эту *вину*, Он настолько пленён, что его флейта начинает фальшить, затем дрожать и в конце концов замирает. Смогу ли я когда-нибудь хоть на мгновение, услышать мелодию Твоей вины?»

ТЕКСТ 29

касья самбхавати ха тад-ахар ва
ятра вам прабху-варау кала-гитих
уннаман мадхуриморми-самриддха
душкритам шраванайор видхуноти

(После этого она молит Божественную Чету о том, чтобы услышать Их пение дуэтом.)

О мои Повелители, Шри Шри Радха-Говинда, наступит ли в моей жизни тот день, когда Ваше мелодичное пение дуэтом, источающее волны сладости, смоем из моих ушей всё неблагоприятное?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Властители моей жизни, Шри Шри Радха-Говинда! Придет ли тот день, когда Вы неожиданно запоете дуэтом, и Ваше нежное мелодичное пение очистит мой слух от всех мирских звуковых вибраций? О, когда же настанет этот счастливый час?» Слог *ва* в первой строчке используется как украшение речи или восклицание. Обычно он означает «или», но не в этом случае.

Можно спросить, что же особенного в этих мелодичных звуках? Ответ таков, что они наполнены нарастающими волнами сладости.

ТЕКСТ 30

паримала-саранир вам гаура-ниланга-раджан
мригамада-гхусринануграhini нагарешау
сва-махи́ма-параману-правриташеша-гандха
ким иха́ мама бхавитри гхрана-бхринготсавая

(Далее она молит о том, чтобы ощутить аромат тел Шри Радхи-Говинды.)

О Шри Кришна, царь среди любовников! О Шри Рад хика, драгоценная жемчужина среди возлюбленных! Исходящее от Вас благоухание столь восхитительно, что одним лишь легким дуновением затмевает все другие изумительные ароматы. Когда же пчела моего носа вдохнет изысканный аромат мускуса и кункумы, нанесенных на Ваши темное и золотистое тела?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О царь среди галантных кавалеров! О прекрасная искусительница! Когда же струящийся поток Вашего благоухания подарит праздник счастья пчеле моего носа?»

Согласно словарю «Вишва-лочана», слово сарани (путь) имеет два значения: «поток» (*шрени*) и «тропа» (вартма) .

Можно спросить: «Что же это за аромат?» И ответ будет: «Естественное благоухание Их тел, золотистого и темного, проявляя сострадание к ароматам мускуса и кункумы, позволяет им смешаться с собой, таким образом создавая дивный и совершенный аромат».

Можно задать следующий вопрос: «Что представляет собой поток этого благоухания?» И ответ: «Он подобен нарастающей волне, и одной лишь своей каплей подавляет все богатство существующих ароматов».

ТЕКСТ 31

прадешиним мукха-кухаре виникшипан
джано мухур вана-бхуви пхут-каротй асау
прасйдатам кшанам адхипау прасйдатам
дришох пурах спхурату тадид-гхана-ччхавих

(Обрести счастье сокровенной близости к Их Светлостям кажется столь маловероятным, что Шри Рупа молится в надежде хотя бы издалека получить Их непосредственный даршан).

О мой Властелин Шри Кришна, о моя госпожа, владычица Вриндавана Шри Радхика! Здесь, в лесу Вриндавана, я взываю к Вам вновь и вновь и с указательным пальцем у рта плачу: «Умоляю Вас! Будьте довольны мной и хотя бы на миг позвольте моим глазам обрести сладость Вашего облика, напоминающего сверкающую молнию на фоне свежей грозовой тучи».

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Указательный палец имеет два имени: *прадешиним* (указывающий) и *таржини* (порицающий). Это отмечается в словаре «Амара-коша» (2.3.81). Зажимая рот указательным пальцем, эта даси неистово рыдает. Смысл остальных строк достаточно ясен: «Сияние, исходящее от Вас, напоминает вспышку молнии на фоне свежего дождевого облака».

ТЕКСТ 32

враджа-мадхура-джана-враджаватамсау
ким апи ювам абхиячате джано 'ям
мама наяна-чаматкритим кароту
кшанам апи пада-накхенду-кауmundи вам

(Теперь она молит о *даршане* ногтей на Их лотосных стопах.)

О мой Господин Шри Кришна и моя Госпожа Шримати Радхика! Вы - венец славы всех жителей Враджа-мандалы, являющихся воплощением самой сладости. Поэтому я молю Вас о благословении. Пусть же сияние бриллиантовых лун ногтей пальцев Ваших лотосных стоп хотя бы на мгновение наполнит мои глаза изумлением.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Смысл сказанного ясен.

ТЕКСТ 33

атаркита-самикшанолласитая мудашлишьятор
никунджа-бхаванангане спхурита-гаура-нилангайох
ручах прачураянту вам пурата-ютхика-манджари-
вираджа-дали-рамьяйор мама чаматкритим чакшушох

(Здесь она молит о возможности увидеть случайную встречу её Господина и Госпожи.)

О, Шри Шри Радха-Говинда, когда Вы неожиданно поймаете взгляды друг друга в саду у *никунджи*, Вы исполнитесь радости и обнимете друг друга с безграничной нежностью. Встреча Ваших тел, золотистого и темно-голубого цвета, напоминает чёрного шмеля, пьющего нектар из раскрывающегося бутона золотого жасмина. Позвольте же моим глазам наполниться изумлением, созерцая Вашу прекрасную встречу.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«Пусть же красота Ваших тел наполнит мои глаза изумлением. Где это произойдет? У *никунджи*. И как Вы себя поведете? Удивленные и крайне обрадованные случайной встречей, Вы с необыкновенной нежностью обнимете друг друга. И как же Вы выглядите? Как две ослепительно сияющие фигуры, золотистая и темно-голубая.» Используя сравнение, она описывает особенности Их прекрасных тел: «Ваши тела вместе выглядят необыкновенно очаровательно и напоминают черного шмеля на бутоне золотого жасмина».

ТЕКСТ 34

сакшат-критим бата яйор на махаттамо 'пи
картум манасй апи манак прабхутам упаити
иччханн аям наянайох патхи тау бхавантау
джантур виджитья ниджагара бхиям хриям ча

(Ощущая свою духовную незрелость, она горестно сокрушается и умоляет Их.)

О Шри Шри Радха-Говинда! Как удивительно, что даже великие преданные, достигшие совершенства во всех видах садханы, не могут и мельком увидеть Вас в своей медитации. А эта бестолковая служанка с порочным умом, наполненным необузданными желаниями, жаждет Вашего появления перед своим взором. Увы! Где же мое смущение? Неужели я потеряла всякий стыд и утратила чувство собственного достоинства?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Слово *бата* означает изумление. Получив непосредственный даршан Верховных Повелителей, Шри Шри Радхи-Кришны, преданный ощущает *хладини*, проявление истинного чистого экстаза. «Величайшие святые, достигшие вершин всех видов *садханы*, неспособны даже на миг увидеть Вас в своей медитации. Я же, обремененная грубым телом и чувствами и обеспокоенная порочными желаниями, жажду увидеть Вас своими собственными глазами. Осознавая свою негодность, подавив самолюбие и застенчивость, я без стыда и страха обращаюсь к Вам с просьбой».

ТЕКСТ 35

атхава мам ким ну душанам
бата вриндавана-чакравартинау
ювайор гуна-мадхури нава
джанум унмаде ятиха кам на ва

(Теперь она признается, что причиной, заставившей безрассудно предложить столь странную молитву, является очарование Божественной Четы.)

Моя ли вина в том, что я обращаюсь к Вам с такой просьбой? О Царь и Царица Вриндавана, Шри Кришна и Шри Радха! Кто же не сойдет с ума от сладости Вашей неувядающей юности? Отведав медовый напиток Ваших сладостных качеств, я так опьянела, что осмелилась обратиться к Вам с подобной молитвой.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«Кто же не сойдет с ума от сладости Вашей вечной, неувя-дающей юности и не будет пленен Вашей способностью освобождать падших и очищать грешников? Это ведь совершенно естественно, что обаяние прекрасной личности пробуждает страстное желание даже в нищем, лишенном всякой надежды. Ваши чарующие качества стали причиной безумия этой падшей служанки».

ТЕКСТ 36

ахаха самайах со 'пи кшемо гхатета нарасья ким
браджанатаварау ятродипта крипа-судхайоджвала
критпари-джанашрени-четаш-чакора-чаматритир
враджати ювайох са вактренду-двайи наянадхвани

О Шри Кришна, Ты – величайший из всех танцоров Враджа! О Шри Радха, Ты – драгоценное украшение, венчающее гирлянду девушек, искусных в танце! Наступит ли тот благословенный день, когда Ваши сияющие луноподобные лица проложат тропинку к моему взору? Эти лица, исполненные нектара милости, очаровывают сердца *сакхи*, которые подобны птице чакора.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

(Этот стих не включен в «Става-малу», изданную Чаукхамбой из Варанаси, а взят из других публикаций, поэтому здесь нет комментария.)

ТЕКСТ 37

прия-джана-крит-паршни-граха-чарйоннатабхих
су-гахана-гхатанабхир вакрима-дамбарена
праная-калаха-кели-кшвелибхир вам адхишау

ким иха рачайитавьях карнайор висмайо ме

О мое прибежище, Шри Кришна и Шримати Радхика! В окружении Своих друзей Вы увлечены оживленной любовной ссорой, смысл которой трудно понять, поскольку Ваш разговор наполнен остротами, двусмысленными фразами и каверзными вопросами. О, когда же, когда Ваша бурная и в то же время забавная словесная битва приведет в изумление мои уши?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О мои Господин и Госпожа, когда же изумление от Ваших шуточных, набегающих волнами любовных ссор коснется моих ушей?»

Слово *ким* используется, когда задается вопрос.

«Что разжигает этот занимательный любовный спор? Он разгорается благодаря возгласам Их близких друзей. Но тот же вопрос возникает вновь: какова же особенность этого любовного спора? Он протекает очень бурно и весело, а оживленная двусмысленная речь, перемежающаяся с тонкими остроумными репликами и выразительной жестикуляцией, исполнена сокровенного смысла.»

ТЕКСТ 38

нибхритамапахритамаэтаявамшикаям

дишидишидришамуткампрерьясамприччхаманах

смиша-шабала-мукхибхирвипралабдхахсакхибхис

твамагха-харакадаме туштимакшнорвидхатсе

О Шри Кришна, о убийца Агхи, когда Шримати Радхика ловко похитит Твою флейту, Ты будешь повсюду искать её и спрашивать: «Кто взял Мою флейту? Кто этот вор?» Одна из сакхи Радхики, указав на другую, скажет: «Это она взяла». Тогда Ты начнешь придирается к этой ни в чем неповинной девушке, которая рассмеется Тебе в лицо: «О коварный обманщик, сегодня мы перехитрили Тебя!» Когда же мои глаза будут с восторгом упиваться всей гаммой чувств, отраженных на Твоем лице во время этой игры?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О убийца Агхи, о похититель грехов, когда же Ты порадуешь мои глаза?»

Кришна спрашивает: «Как Я могу удовлетворить тебя?»

Шри Рупа отвечает: «Я хочу увидеть Тебя наедине со Шри Радхой в тайной-кундже, и как Она похищает Твою флейту. И как потом, повсюду ища ее, Ты будешь спрашивать: «Кто украл Мою флейту?» Ее подружки обхитрят Тебя, указав на *сакхи*, которая ни в чем не виновата.

«Как выглядят эти сакхи?» - может спросить кто-то.

«Их лица становятся особенно прекрасными, когда они смеются, видя, что царь мошенников наконец-то побежден. Когда же мои глаза исполнятся ликования, видя Тебя в этой ситуации?»

ТЕКСТ 39

кшатам адхара-даласья свасья критва твад-али-
киртам ити лалитаям деви кришне бруване
смиता-шабала-дриганта кинчид уттамбхита-бхрур
мама мудам упадхасьятй асья-лакшмих када те

О Деви Радхика, искусав и поранив Себе губы, Шри Кришна придет к Лалите и начнет жаловаться: «О Лалита, взгляни! Твоя сакхи Шри Радхика покусала Мои губы!» Услышав, как Шри Кришна говорит такое, Ты, с улыбкой и приподняв брови, метнешь в Него из уголков глаз взгляд, полный игривого презрения. Когда же Ты явишь мне блистательную красоту Твоего сияющего в этот момент лица и наполнишь меня блаженством?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Деви Радхика! Искусав Свои, подобные лепесткам, губы, Шри Кришна скажет: "О Лалита, взгляни, как Твоя подруга Радха покусала меня". Когда Ты услышишь Его слова, Твое лицо озарится великолепным сиянием. Когда же Ты одаришь меня высшим наслаждением, позволив увидеть Тебя такой?»

Кто-то может спросить: «Что же выражает Её сияющее лицо?» - «На нем играет легкая улыбка. Она бросает на Шри Кришну обворожительно лукавые взгляды из уголков глаз и изящно хмурит в знак презрения брови. Так Шри Радхаджи проявляет Свой гнев по отношению к этому возмутительному обманщику Шри Кришне.»

ТЕКСТ 40

катхам идам апи ванчхитум никриштах
спхутам аям архати джантур уттамархам
гуру-лагху-гананоджджхитарта-натхау
джаяти-тарам атхава крипа-дьютир вам

(Теперь она снова во власти смиренного настроения.)

О Господин и Госпожа отчаявшихся, Шри Шри Радха-Говинда! Есть ли хоть крохотный шанс у этой никчемной даси обрести према-севу, любовное служение Вам, которой стремятся достичь все великие преданные? Я полностью не гожусь для этого, но ведь Ваша безграничная милость не принимает в расчет, достоин человек или нет. Поэтому я позволяю себе умолять Вас об этой редчайшей према-севе.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Покровители страждущих, может ли эта падшая служанка мечтать о столь редкой удаче служить Вам?»

Можно спросить: «Каково же это удивительное служение?»

«Эта према-сева такова, что возвышенные уттама -бхагавата преданные стремятся достичь ее И только по Вашей сияющей и в высшей степени прославленной милости можно обрести любовное служение Вам.»

Можно задать следующий вопрос: «В чем же слава этой милости?»

«Она не учитывает, возвышен человек или грешен. Несмотря на то, что я падшая, Ваша милость столь велика, что это желание пробудилось во мне.

ТЕКСТ 41

вритте дайвад враджа-пати-сухрин-нандини-випраламбхе
самрамбхенолласита-лалита-шанкайодбхранта-нетрах
твам шарибхих самая-патубхир драг упалабхьяманах
камам дамодала мама када модам акшнор видхата

(В этом стихе она молит об обретении плода этой милости.)

О Дамодара, когда по воле Провидения Ты разлучишься с дорогой дочерью Шри Вришабхану, Шри Радхикой, беспокойство в Твоих глазах покажет, как Ты боишься прихода разгневанной Лалитаджи, которая будет бранить Тебя. Воспользовавшись благоприятной возможностью, попугаихи в никундже тут же станут упрекать Тебя: «Безо всякой причины Ты обманул Раджа-нандини Шри Радхику.» Твое лицо будет таким сладким в этот момент. О, когда же этой сладостью Ты приведешь в восторг мои глаза?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Дамодара, когда же Ты исполнишь мое желание доставишь удовольствие моим глазам?»

На это Кришна может спросить: «Как же Я могу порадовать твои глаза?» -

Она отвечает: «Когда судьба разлучит Тебя со Шри Радхикой, любимой дочерью Шри Вришабхану Махараджа, Тебя охватит страх перед гневом рассерженной Лалитаджи. В это время попугаихи, увидев тревогу в Твоих глазах и зная, что произошло, станут язвительно поддразнивать Тебя, говоря: «Возможно, Ты и прекрасный принц, и Твои достоинства несравненны, но Тебе не хватает прекрасного качества - разумности. Шри Радхика полностью отдала Тебе Свое сердце и душу, но Ты обманул Ее.» Я умоляю, позволь мне насладиться удивительным и уникальным выражением Твоего лотосного лица, когда Ты слушаешь их насмешливые слова.»

На самом деле Шри Рупа Манджари молит не ради собственного наслаждения, а ради счастья Кришны. Она говорит: «Если Ты позволишь мне, я проявлю все свое искусство, чтобы успокоить оскорбленных сакхи и вернуть их благосклонность к Тебе, - тогда Ты станешь таким счастливым! Я сделаю все, чтобы умиротворить Лалитаджи, и устрою для Тебя встречу со Шри Радхой».

Удджвала, сакха Кришны, в действительности является самым Купидоном, богом любви, который постоянно насыщает новизной игры Шри Шри Радхи-Говинды. Они разлучаются только благодаря его подстоенному им вмешательству. (Сладостные игры Шри Шри Радхи-Говинды невластны времени, карме, материальным гунам или воле Провидения). Без сомнения, это происходит только благодаря желанию Удджвалы разнообразить Их игры.

ТЕКСТ 42

расарамбхе виласати паритьяджья гоштхамбуджакси

вриндам вриндавана-бхуви рахах кешавенопаниа

твам свадхина-приятама-пада-прапаненарчитангим

дуре дриштва хриди ким ачирад арпайишьями дарпам

О Шримати Радхика, когда в Шри Вриндаване начнется раса-лила, Шри Кришна оставит всех красавиц Ваджа и заберет Тебя в уединенную кунджу. Оказавшись всецело в Твоей власти, Он будет стремиться украсить Тебя разнообразными цветами. Когда же я смогу издали наблюдать эту сцену и мое сердце преисполнится гордости?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шримати Радхика, придет ли тот день, когда я увижу Тебя издали в лесу Вриндавана, и мое сердце преисполнится гордости?»

Кто-то может спросить: «Кто эта Шри Радха? Что же в Ней особенного?»

Шри Рупа отвечает: «Она – Та единственная, ради которой Кешава в начале *раса-лилы* оставил всех остальных лотосоких девушек Ваджа. Уединившись с Ней, Он поклонялся каждой частичке тела Шри Радхи, украшая Ее цветами.»

И снова может быть задан вопрос: «И как же Кешава украшал Ее?»

И ответ будет: «Одевая ее в цветочные украшения, сделанными Его собственными руками, Он украшал Шри Радху как *свадхана-бхартрику* - героиню, которая повелевает своим возлюбленным. На самом деле Кешава всегда подчинен Шри Радхе.»

ТЕКСТ 43

рамья шона-дьютибхир алакаир явакенорджа-девьях
саяс тандри-мукулад-аласа-кланта-нетра ваджеша
праташ чандравали-париджанаих сачи дриштва виварнаир
асья-шрис те пранаяти када саммадам ме мудам ча

О Ваджараджа-кумара, о принц Ваджа! На рассвете, утомленный после долгой бессонной ночи, со слипающимися на ходу глазами, Ты придешь из кунджи Чандравали в кунджу Шри Радхики. Когда Ты склонишь Свою голову к Её украшенным алей лотосным стопам, надеясь усмирить Ее ман, локоны Твоих вьющихся волос приобретут чарующе красноватый блеск. А подруги Чандравали (соперницы Шримати Радхики), увидев, как похорошело от следов алей Твое лотосное лицо, побледнеют и будут смотреть на Тебя с подозрением. Когда же сияющая красота Твоего лица в этот момент проложит тропинку к моему сердцу, наполнив его радостью?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Ваджеша, о принц Ваджа! Когда же от красоты Твоего лotosного лица мое сердце преисполнится счастья и гордости?» Словарь «Халаюдха-коша» утверждает, что слова дарпа, мада и авалепа означают одно и то же - «гордость».

Кто-то может спросить: «От чего Его лицо становится таким прекрасным?»

И ответ: «Когда, склоняясь, Он касается ярко-красной алты, покрывающей лotosные стопы Урджа-деви Шри Радхи, Его лицо, обрамленное локонами вьющихся волос, принявшими красноватый оттенок, кажется невыразимо очаровательным.»

И следующий вопрос может быть: «Что же придает очарование Его лицу?» - «Его томные, полужакрытые от усталости глаза.»

Согласно словарю «Амара-коша», слова садьях, сапади и таткшана означают «немедленно».

И снова тот же вопрос: «Что же подтверждает, что Его лицо стало еще прекрасней?» - «Побледневшие лица подружек Чандравали и их косые взгляды.»

ТЕКСТ 44

вьятьюкши-рабхасотсаве 'дхара-судха-пана-глахе прастуте
джитва патум атхотсукена харина кантхе дхртайах пурах
ишач-чхонима-милитакшам анрдижу-бхру-валли-хелоннатам
прекшисье тава са-смитам са-рудитам тад деви вактрам када

О Девы Шри Радхика! Пари выиграно, состязание закончилось. Шри Кришна, одержав победу в водной баталии, смело перед всеми сакхи обнимает Твою шею. Он требует награду - нектар Твоих губ. Когда же я увижу Твое лotosное лицо, гордо поднятое, смеющееся и плачущее одновременно, отражающее Твой гнев? Твои глаза покраснели, а брови изогнуты, подобно лианам, и нахмурены в знак презрения.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Девы, обрету ли я во время праздника игр в воде даршан Твоего лotosного лица, украшенного тенью презрения?»

Слово *вьятьюкши* означает, что Они направляют друг на друга струи воды из особых шприцев. Когда непереходный глагол находится в безличном страдательном залоге женского рода, как в этом случае, он выражает обоюдное действие. Это утверждается в грамматике Панини (3.3.43): «карма-вьятихарена ча стриям» - когда глагол, выражающий обоюдное действие, относится к женскому роду...» Поэтому конструкция из суффикса женского рода - нича-, присоединенного к глагольному корню, считается этимологической основой слова

вьятьюкиши. [Прим. ред.: здесь объясняется, почему глагол *вьятьюкиши* выражает обоюдное действие, когда Оба - и Радха, и Кришна - одновременно направляют друг на друга струи воды, а не только Радха, на что, как правило, указывает суффикс женского рода.]

В соответствии с этим правилом, *вьятьюкиши –рабхасотсава* означает «яркий, веселый праздник, известный как Холи, где все ликуют и обрызгивают друг друга разноцветной водой».

Кто-то может спросить: «В чем суть этого праздника?» Ответ: «Это такое шуточное состязание, в результате которого победитель получает в награду нектар губ проигравшего или, другими словами, поцелуй.» Может быть следующий вопрос: «Каково же Твое положение, о Шри Радха?» И ответ: «На виду у всех сакхи Кришна с великим волнением обвил Твою шею руками, страстно желая получить Свой приз за победу в состязании.»

Снова может быть задан вопрос: «Отчего изменилось Твое прекрасное лицо?» «Выражая презрение к Кришне, Твое слегка покрасневшее лицо с надменно приподнятым подбородком, прищуренными глазами и изогнутыми, словно лианы, нахмуренными бровями.»

В этом стихе говорится о трех настроениях Шри Радха-рани: *килакинчина*, *куттамита* и *биббока*. Сведущие ученые описывают их следующим образом: *килакинчина* - это когда героиня, ощущая невероятную радость от встречи с героем, испытывает целую гамму чувств: гордость, честолюбие, плач, смех, зависть, страх и гнев. *Куттамита* - это когда герой, целуя героиню, нежно касается ее груди. Внешне она отвечает гневом, но внутри испытывает блаженство. И, наконец, *биббока* - это когда героиня из чувства гордости ведет себя высокомерно по отношению к своему возлюбленному.

ТЕКСТ 45

алибхих самам абхьюпетья шанакаир гандхарвикаям муда
гошатхадхиша-кумара ханта кусума-шреним харантьям тава
прекшишье пуратах правишья сахаса гудха-смитасьям балад
аччхинданах ихоттариям урасас твам бхануматях када

О Принц Ваджа, когда Гандхарвика Шри Радхика в окружении Своих сакхи тайком войдет в Твой цветущий сад и счастливая, начнет срывать цветы, неожиданно появишься Ты. Сделав вид, что очень разгневался, Ты сдернешь накидку, покрывающую грудь Бханумати, подруги Шри Радхики, но в глубине души Ты будешь смеяться. Увижу ли я когда-нибудь эти сладостные настроения, отразившиеся на Твоем лотосном лице?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Шри Нанда-кумара, Принц *гопов*, когда Гандхарвика Шри Радха в окружении Лалиты и других сакхи тайком проберется в Твой цветущий сад и украдкой начнет рвать цветы, внезапно появишься Ты. Столкнувшись с нами лицом к лицу, Ты силой сдернешь вуаль с груди Бханумати, подруги Гандхарвики Шри Радхики. О, когда же мне выпадет удача увидеть Тебя в этот момент?»

Кто-то может спросить: «Что выражает Твое лотосное лицо?» И ответ: «Оно скрывает озорную улыбку.»

Согласно словарю «Амара-коша», слово *сахаса* означает «внезапно».

ТЕКСТ 46

уданчати мадхутсаве сахачарй-куленакуле
када твам авалокьясе враджа-пурандарасьятмаджа
смитоджджвала-мад-ишвари-чала-дриг-анчала-преранан
нилина-гуна-манджари-вадана атра чумбан майя

О Принц Враджа! В начале весеннего праздника Шри Радха, окруженная сакхи, засияет нежной лучезарной улыбкой и быстрым взглядом подаст Тебе знак приблизиться к Гуне-манджари, одиноко сидящей в стороне. Подойдя к ней, Ты неожиданно поцелуешь ее в губы. О, как я жажду увидеть Тебя тогда!

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Принц Враджа, когда же в начале весеннего праздника я увижу Тебя в окружении многочисленных сакхи?»

Можно спросить: «Что же там произойдет, если ты так хочешь Его увидеть?» И ответ будет: «Получив знак от моей Госпожи Шри Радхи, который Она, засияв лучезарной улыбкой, подаст взглядом из уголков глаз, Ты игриво запечатлишь поцелуй на губах Гуны-манджари, которая сидит в сторонке.»

ТЕКСТ 47

калинда-таная-тати-вана-вихаратах шрантайох
спхуран-мадхура-мадхави-садана-симни вишрамьятох

вимучья рачайишьяте сва-кача-вриндам атрамуна
джанена ювайох када пада-сароджа-саммарджанам

(До этого Шри Рупа молилась, желая стать свидетельницей множества сладостных игр, а теперь она умоляет о служении.)

О мой Господин Шри Кришна и моя Госпожа Шримати Радхика, когда Вы, устав от долгих прогулок по лесу на берегу Ямуны, захотите отдохнуть в благоухающей кундже из цветов мадхави, я распушу свои заплетенные в косу волосы и смахну ими пыль с Ваших лотосных стоп. Когда же я смогу это сделать?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О мои Повелители, когда же я использую свои распущенные волосы для того, чтобы смахнуть пыль с Ваших дотосных стоп?»

На вопрос, что Они делают в лесу, этот стих дает ясный ответ.

ТЕКСТ 48

паримилад-упабархам паллава-шренибхир вам
мадана-самара-чарьябхара-парьяптам атра
мридубхир амала-пушпах калпайишьями талпам
бхрамара-юджи никундже ха када кунджа-раджау

О Хозяева никундж, Шри Шри Радха-Рамана! Наступит ли тот день, когда в уединенной лесной беседке, предназначенной для любовных игр и наполненной гудением пчел, мне выпадет шанс подготовить для Вас мягкое цветочное ложе и подушку из нежных молодых листочков, готовых выдержать битву Купидона?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Властители лесных рощ! Когда же в одной из таких никундж я смогу подготовить для Вас мягкое ложе из свежих и нежных цветов?»

Можно спросить: «Что необычного в этой никундже?» - «Она полна пчел.» - «И как же ты устроишь для Них ложе?» - «На нем будет мягкая подушка из нежных молодых листочков.» Снова может быть задан вопрос: «Что же особенного в этом ложе и подушке?» - «Они способны выдержать напряжение битвы Купидона.»

ТЕКСТ 49

али-дьютибхир ахритаир михира-нандини-нирджхарат
пурах пурата-джхарджхари-парибхритаих пайобхир майа
ниджа-пранайибхир джанайх саха видхасьяте вам када
виласа-шаяна-стхайор иха падамбуджа-кшаланам

О Шри Шри Радха-Рамана, выпадет ли мне удача служить Вам, когда Вы отдыхаете на ложе любовных игр в окружении Ваших сакхи? В золотом кувшине я принесу темную, как рой шмелей, воду Ямуны и омою Ваши лотосные лица и стопы.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«Обрету ли я когда-нибудь редкую возможность омыть Ваши лотосные стопы?» Нужно понимать, что здесь также говорится и об омовении лотосных лиц.

(Примечание: Согласно «Сиддханта-кауmundи», в некоторых случаях описание одного объекта автоматически предполагает наличие или включение другого.)

Можно спросить: «Чем же Вы будете заняты?» И ответ: «Вы будете отдыхать на ложе любовных игр.» Может быть следующий вопрос: «Как же я омою Вас?» Ответ: «Я омою Ваши лотосные лица и стопы темной, как рой шмелей, воды Ямуны, из золотого кувшина.»

В Смрити словосочетание *калинди кала-салила* означает «Река Калинди (дочь Калинды, бога Солнца) черная».

ТЕКСТ 50

лила-талпе калита-вапушор вявахахим аналпам
смитва смитва джаяа-каланая курватах каутукая
мадхье-кунджам ким иха ювайох калпайшьями адхишау

сандхьярамбхе лагху лагху падамбходжа-самваханани

О Властители моего сердца, Шри Кришна и Шри Радха! Едва наступит вечер, как Вы вдвоем, удобно устроившись на ложе развлечений в центре никунджи, начнете играть в кости. Весело смеясь и перешучиваясь, Вы будете стараться любой ценой одержать победу. Смогу ли я когда-нибудь нежно массировать Ваши лотосные стопы во время этой игры?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О мои Повелители, Шри Шри Радха-Рамана, Вы встретитесь на закате и начнете игру в кости. Смогу ли я массировать Ваши лотосные стопы, когда в самом разгаре игры удовольствие и возбуждение от нее достигнет апогея?»

Кто-то может спросить: «Каково Ваше настроение в этот момент?» Ответ: «Стремясь обыграть друг друга, Вы будете громко смеяться и перешучиваться.»

Согласно правилам грамматики Панини, *паре мадхье шастхя ва*: слово *мадхья* в именительном падеже может означать либо «в середине», либо «внутри». Поскольку в этом случае слово *мадхья* стоит в именительном падеже, то оно содержит два значения в соответствии с вышеупомянутым правилом. В сочетании со словом *кунджа* оно означает либо (1) *мадхья-кунджа* - *кунджа*, которая находится в центре местности или площадь между двумя (другими) территориями, либо (2) *кунджа-мадхье* - внутри *кунджи*. Эти правила похожи на те, что применяются к слову *вйатйукиши* (см. текст 44) Все остальное по тексту вполне ясно.

ТЕКСТ 51

прамада-мадана-юддхарамбха-самбхавукабхьям

прамудита-хридаябхьям ханта вриндаванешау

ким ахам иха ювабхьям пана-лилонмукхабхьям

чашакам упахаришье садху-мадхвика-пурнам

О Принц и Принцесса Вриндавана, Вы необычайно опытны в искусстве опьяняющих любовных игр в никунджах. Представится ли мне счастливая возможность предложить Вам чашу с медовым напитком в начале Вашей бурной игры, когда Вы оба, ликуя в сердце, захотите испить сладкого цветочного эликсира?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Вриндаванешвара и Вриндаванешвари, когда же я смогу поднести Вам медовый напиток, который Вы выпьете, горя от нетерпения?» Можно задать вопрос: «Кому ты дашь этот напиток?» Ответ будет: «Той юной Чете, что искусна в науке любви, в самом начале Их упоения любовной битвой.»

Согласно словарю «Амара-коша» (2.10.42), слова *чашака* и *пан-патра* означают «кубок для вина».

ТЕКСТ 52

кадахам севишье вратати-чамари-чамара-маруд-
винодена крида-кусума-шаяне ньяста-вапушау
даронмилан-нетрау шрама-джала-кана-клидья-далакау
бруванав аийоньям враджа-нава-юванав иха ювам

О вечно юные Принц и Принцесса Ваджа, Шри Кришна и Шри Радхика! Утомленно вздыхая на устланном цветами ложе, с чуть приоткрытыми глазами, Вы нашептываете друг другу понятные только Вам одним слова любви. Локоны Ваших волос увлажнены проступившими на лбу капельками пота. Когда же я смогу служить Вам, обмахивая опахалом из бутонов цветущих лиан?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О юная Чета Ваджа, когда же я, преисполненная радости, буду обмахивать Вас *чмарой* - опахалом, сделанным из бутонов цветущих лиан?» Смысл оставшейся части стиха понятен.

ТЕКСТ 53

чьюта-шикхара-шикхандам кинчид утсрамсаманам
вилутхад-амала-пушпа-шреним унмучья чудам
дануджа-дамана девьях шикшая те кадахам

камала-калита-котим калпайишьями веним

О Дануджа-дамана [Тот, кто лишил жизни демонических сыновей дочери Дакши - Дану], уничтожающий демонов! Когда же по приказу Шри Радхаджи я распушу Твои собранные в пучок волосы, выну из них павлинье перо и цветы, а потом заплету их в косу, верхнюю часть которой украшу цветами лотоса?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Тот, кто уничтожил демонических сыновей Дану, дочери Дакши! Когда же по приказу Шри Радхики я смогу развязать Твои собранные в пучок волосы и заплести их в косу?»

Вопрос: «Что же произойдет с Его волосами?» Ответ: «Павлинье перо, отмеченное знаком луны, выпадет из Его собранных в пучок волос. Поскольку он немного ослабнет, цветы тоже не смогут там удержаться.» - «И что же ты вплетешь в косу?» Ответ: «Верхнюю ее часть я украшу цветами лотоса.»

Согласно словарю «Вишва-коша», слово *коти* имеет четыре значения: *кинара* (край), *аграбхага* (передний), *карода* (десять миллионов) и *бхеда* (различие).

[Прим. ред.: из четырех значений слова *аграбхага* здесь использовано «передний».]

ТЕКСТ 54

камала-мукхи виласаир амсайох срамситанам

тулита-шикхи-калапам кунталанам калапам

тава кабаратаявирбхавья модат кадахам

викача-вичакалинам малаяланкаришье

О Камала-мукхи Шри Радхика, о девушка, чье лицо подобно лотосу! Во время любовных игр Твои волосы ниспадают на плечи, словно прекрасный хвост павлина. Когда же я, преисполненная радости, приведу их в порядок, связав и украсив гирляндой из распутившихся цветов жасмина?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Камала-мукхи Шри Радхика, о девушка, чье лицо подобно лотосу! Когда же я свяжу Твои волосы в прекрасный узел и украшу распутившимися цветами жасмина?»

Вопрос: «В каком состоянии Ее волосы, которые ты собралась связать?» Ответ: «Они рассыпались по плечам во время любовных игр.» Другой вопрос: «На что похожи Ее волосы?» Ответ: «Волосы Радхаджи, мягкие и блестящие, выглядят как павлиньи перья, которые носит Кришна.»

Словарь «Халаюдха-коша» описывает различные прически: коса (*вени*); коса, обвитая вокруг головы (*дхаммила*); пучок волос (*кунтала*); хвостик (*кабари*) и др. Тот же самый словарь подтверждает, что *винакша* - это другое название цветка маллика, или жасмина.

ТЕКСТ 55

митхах-спардха-баддхе балавати валати акша-калахе
враджеша твам джитва враджа-ювати-дхаммила-манина
дриг-антена кшиптах панам иха курангам тава када
грахишьямо баддхва каляяти ваям тват-прия-гане

О Принц Враджа, начав азартную игру, Вы бросите друг другу вызов, и каждый поставит на кон собственного оленя. Победив Тебя, Шри Радхика - самая прославленная из девушек Враджа, подаст мне знак забрать Твоего оленя. О, когда же прямо на глазах у Мадхумангала и остальных Твоих друзей-сакхов я свяжу этого оленя и приведу его к моей Госпоже Шри Радхе?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Принц Враджа, когда же, победив Тебя в состязании, моя Свамини Шри Радха, жемчужина среди девушек Враджа, взглядом подаст мне знак, и я приведу к Ней выигранного Ею оленя прямо на глазах у Твоего дорогого Мадхумангала и других Твоих друзей?»

«Что это за состязание?» Ответ: «Это азартный поединок, напряжение которого нарастает по мере того, как Шри Шри Радха-Кришна соперничают друг с другом, стремясь одержать победу.»

ТЕКСТ 56

ким бхавишьяти шубхах са васаро
ятра деви наяннанчалена мам

гарвитам вихаситум нийокшьясе
дьюта-самсади виджитья мадхавам

О Девы Шри Радхика, придет ли тот долгожданный когда, победив в азартной игре Шри Мадхаву, в присутствии Твоих подруг, Ты взглядом подашь мне знак подшутить над этим самонадеянным Шри Мадхавой ?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Девы Шри Радха, о Свамины, придет ли когда-нибудь тот благословенный день, когда, победив в состязании Мадхаву - того Мадхаву, который так гордится силой Своих рук, Ты подашь мне знак подшутить над Ним?»

Можно спросить: «Как же ты посмеешься над Ним?» Шри Рупа отвечает: «Я скажу Ему: «Куда подевалась Твоя самонадеянность? Используя физическую силу, Ты убиваешь демонов и так гордишься этим. Но ведь игра в кости требует разума, а не грубой силы». Так я подниму Его на смех.

ТЕКСТ 57

ким джанасья бхавитасья тад-динам
ятра натха мухур энам адритах
твам враджешвара-ваясья-нандини-
мана-бханга-видхим артхайишьясе

О мой Повелитель Шри Кришна! Придет ли тот день, когда с величайшим почтением Ты подойдешь ко мне, умоляя укротить гнев Вришабхану-нандини Шри Радхи и сломить Ее решимость больше не встречаться с Тобой?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О мой Господин Шри Кришна! Настанет ли тот день, когда с великим почтением Ты будешь искренне умолять эту служанку смягчить неистовый *ман* дочери Вришабхану, надувшейся Шри Радхи? "Хе сундари, о прекрасная девочка, ты так дружелюбна и полна многих других замечательных качеств! Только ты теперь Мое единственное прибежище и Моя единственная доброжелательница. Шри Радха очень привязана к тебе, поскольку ты занята личным

служением Ей, и, несомненно, Она послушается тебя". Такими словами Ты будешь искренне умолять меня.»

ТЕКСТ 58

твад-адешьям шари-катхитам ахам акарнья мудито
васами тват-кундопари сакхи виламбас тава катхам
итидам шридама-свасари мама сандеша-кусумам
харети твам дамодара джанам амум нотсьяси када

О Дамодара! Обеспокоенный тем, что Шри Радхика опаздывает, Ты обратишься ко мне с посланием для Нее: «О Шри Радха, я был переполнен радости, получив Твое указание, переданное с Твоей попугаихой. Я жду Тебя на берегу Радха-кунды. О Шри Радха, почему Ты так долго не приходишь?» Пожалуйста, передай это послание подобное цветку сестре Шридама, Шри Радхе». С этими словами Ты отправишь меня к Своей возлюбленной.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

« «Передай Мое послание, этот цветок, сестре Шридама, Шри Радхе.» О Дамодара! Когда же Ты произнесешь 'такие слова и пошлешь эту служанку к Радхаджи?»

Что же это за послание? Стих ясно отвечает на это.

ТЕКСТ 59

шатхо 'ям навекшьях пунар иха майа мана-дханая
вишантам стри-вешам субала-сухридам варая гира
идам те сакутам вачанам авадхарьоччхалита-дхиш
чхалатопаир гопа-праварам аваротсьями ким ахам

О Шри Радхика! В настроении ревнивого гнева Ты скажешь: «Я не хочу больше видеть лицо этого ловеласа! Друг Субала, Кришна, переодевшись женщиной, направляется в

Мою кунджу. Не впускай Его!» О, когда же я, поняв Твое желание и проявив проницательность, остановлю Шри Кришну, лучшего из гопов, и с надменным видом не позволю Ему войти?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Свамини Шри Радхика! Сумею ли я, поняв Твое намерение и проявив всю свою сообразительность, ловко перехитрить и остановить Шри Кришну, самого блистательного среди гопов!»

Вопрос: «Что выражают слова Шри Радхи?» Ответ : «В стихе шатхо ям... Шри Радха говорит: «Кришна - негодяй! В лицо Нам Он говорит нежные и лстивые слова, а за нашей спиной ведет Себя совсем по-другому. Мой гнев – моё единственное богатство. Он недостоин даже одного Моего взгляда. Смотри: чтобы встретиться со Мной, друг Субала входит в Мою кунджу, переодевшись девушкой. Придумай какую-нибудь хитрость, чтобы остановить Его. Кажется, что этому искусству переодевания Кришна обучился у Субала, который привык так обманывать старших».

«Войдя в кунджу и услышав Твои холодные слова, Шри Кришна почувствует Себя отвергнутым и оставит все попытки перехитрить Тебя. Не видя иного выхода, Он будет настойчиво умолять меня. Поняв Твои замыслы, я скажу Ему: «Когда-то Ты тоже переоделся женщиной, которую звали Мохини, и ввел в заблуждение демонов. Но ведь здесь нет демонов. Зачем тогда Ты пришел сюда? К тому же Твоя мама зовет Тебя домой. Не думай, что гопи, сидящие по обеим сторонам от моей Свамини, недостаточно умны, чтобы обнаружить Твой обман. Они видят Тебя насквозь, несмотря на Твою маскировку. У Тебя нет ни малейшего шанса проскользнуть в кунджу. Господин, поразмысли над Своей лицемерной сущностью и возвращайся домой».

Когда же я смогу гордо произнести такие лукавые слова?

ТЕКСТ 60

агхахара баливардах преян напас тава йо врадже
вришабха-вапуша даитйенасау балад абхиюджьяте
ити кила мриша гирбхиш чандравали-нилая-стхитам
вана-бхуви када нешьями твам мукунда мад-ишварим

«О Агханашака, сразивший Агхасуру! Демон в обличье свирепого быка появился во Вриндаване и набросился на Твоего любимого бычка. Возвращайся скорее и спаси его!»

О Мукунда, когда же этой ложью я смогу выманить Тебя из кунджи Чандравали и проводить к моей Госпоже Шри Радхике?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Мукунда, когда же с помощью откровенной лжи я смогу выманить Тебя из райских кущ Чандравали и проводить в лес к моей Госпоже Шри Радхике?»

Вопрос: «Что же это за ложь?» Ответ: «О Аггахара! На твоего нового ручного бычка напал жестокий демон в облике быка.» «На самом деле я не люблю лгать, но если Ты примешь меня, то ради Твоего счастья я соглашусь пойти на этот обман.»

ТЕКСТ 61

нигирати джагад уччаих сучи-бхедье тамисре

бхрамара-ручи-ничоленапгам авритья дипрам

парихрта-мани-канчи-нупураях кадахам

тава навам абхисарам карайишьями деви

О Деви Шри Радхика, когда же, сняв с Тебя пояс с драгоценными камнями и ножные колокольчики, накрыв Твое сияющее, подобно молнии, тело накидкой, темной, как рой черных пчел, я поведу Тебя на свидание сквозь ночную тьму, окутавшую сейчас мир?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Деви! Когда же в темноте ночи, окутавшей весь мир, я накрою Твое сверкающее, словно молния, тело черной, как рой пчел, шалью, и поведу Тебя на свидание, на абхисар?» Возникает вопрос: «Что я сделаю перед тем, как поведу Тебя?» Ответ: «Сниму с Тебя пояс и ножные колокольчики, опасаясь, что они будут звенеть.»

Согласно словарю «Амара-коша» (2.6.116), слова ничола и праччхадапата означают «шаль».

ТЕКСТ 62

асйе девьях катхам апи муду ньястам асъят твайеша
кшиптам парне праная-джанитад деви вамъят тваягре
акутагьяс тад ати-нибхритам чарвитам кхарвитапгас

тамбулиям расаяти джанах пхулла-рома кадаям

О Шри Кришна, Владыка моей жизни! Ты вынешь тамбулу из Своего рта и положишь в рот Шри Радхики. О Деви Шри Радхика! В любовном гневe Ты отчитаешь Его: «Я ничего не приму из Твоего рта!» - и с пренебрежением выплюнешь разжеванный бетель на лист прямо перед Кришной. Разгадав Твой замысел, я наклонюсь и незаметно отправлю бетель себе в рот. От ощущения блаженства волоски на моем теле поднимутся. О, когда же, когда наступит этот день?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О мои Повелители, Шри Шри Радха-Рамана, когда же украдкой я смогу насладиться паном, который Вы жевали?» Кто-то может спросить: «Что сделает эта служанка?» Ответ: «Она скромно склонится перед Шримати Радхикой, которая подумает: «Эта даси достойна Нашей милости, пусть она насладится Нашим прасада-паном». Прочитав мысли своей Госпожи, Шри Рупа незаметно возьмет этот бетель, маха-прасад, и станет с глубокой благодарностью насалаждаться им. В этот момент волоски на ее теле поднимутся дыбом от счастья.» Может быть следующий вопрос: «Что же произошло с этим разжеванным паном?» «О Вradжанатха, вынув его изо рта, Ты с любовью положил его в рот Шри Радхи. О Деви Шри Радха, сказав: «Я не приму То, что ты уже ел», Ты с нарочитым пренебрежением выплонула этот пан на лист.»

ТЕКСТ 63

параспарам апашьятох праная-манинор вам када
дхритоткаликайор апи свам абхиракшатор аграхам
двайох смитам уданчае нудаси ким мукундамуна

дриг-анта-натанена мам упараметй алийкоктибхих

О мои Повелители! Гневаясь и ревнуя, но в то же время страстно желая встречи, Вы упрямо настаиваете на своем и отказываетесь видеть друг друга. «О Кришна, почему Ты постоянно подмигиваешь мне? Не делай этого, потому что моя манини свамини, моя

рассерженная Госпожа, не собирается слушать Твои оправдания». Когда же, прибегнув к этой невинной лжи, я смогу заставить Вас обоих рассмеяться?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О мои Господин и Госпожа, когда же я смогу рассмешить Вас?» Может возникнуть вопрос: «И в каком же настроении Вы пребываете?» Ответ: «Вы оба гневаетесь без причины. Несмотря на страстное желание встретиться, Вами обуревают гордость, и Вы отказываетесь даже взглянуть друг на друга.» Другой вопрос: «Как же я Вас рассмешу?» Ответ: «О Мукунда, зачем Ты подмигиваешь мне Своими танцующими глазами? Эта *манини* Шри Радха не собирается выслушивать Твои оправдания. Так что оставь все попытки». О. когда же этими хитрыми словами я заставлю Вас рассмеяться?»

«Каждый из Вас истолкует мои слова по-своему. Шри Свами, наслаждаясь ими, улыбнется, решив, что Шри Хари уже оставил Свой *ман*. Иначе зачем бы Ее служанке говорить это?, Заключив, что Шри Хари оставил манн первым, Она улыбнется, зная, что победила. С другой стороны, Шри Кришна подумает, что «Она послала ко мне Свою сакхи. Это яркий признак того, что Шри Радха оставила свой *ман* ко Мне. Шри Свами тоже почувствует Себя победителем, и Его лицо расцветет в улыбке.»

ТЕКСТ 64

кадапй авасарах са ме ким у бхавишьяти сваминау
джано 'ям анурагатах притхуни ятра кунджодаре
твая саха тавалике вивидха-варна-гандха-драваиш
чирам вирачайишьяти праката-патра-валли-шрирам

О Принц и Принцесса, Шри Кришна и Шри Радха! Наступит ли то счастливое мгновение, когда в никундже я буду украшать Вас искусными узорами, нанося их на Ваши сияющие лбы яркими душистыми красками?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Свами Шри Радха! О Свами Шри Мадхава! Обрету ли я когда-нибудь эту возможность?» Согласно словарю «Вишва-лочана», слово *авасара* означает *матта*, *прастава* и *варша* - возможность. Согласно же словарю «Хема-коша», слово *авасара* имеет два

значения: варша и кшана - момент. «О Свами, о моя Госпожа! Когда же эта служанка, используя яркие благоухающие краски, сможет украсить живописными узорами Твой сияющий лоб, а также лоб Твоего Свами?» *Твая саха тава* означает «Они оба» Этот смысл можно истолковать двояко: «О Свами! Ты вместе со Своим Господином», или: «О Свами! Ты вместе со Своей Госпожой». *Вивидха-варна* означает, что различные краски - желтую, голубую, красную и белую - смешивают с духами, превращая в ароматные пасты.

ТЕКСТ 65

идам сева-бхагьям бхавати сулабхам йена ювайош
чхатапй асья премнах спхурати на хи суптав апи мама
падартхе 'смин юшмад-враджам анунивасена джанитас
татхапй аша-бандхах паривридха-варау мам драдхяти

(«Хоть я недостойна даже молить о таком служении, однако, поскольку мне позволено жить во Врадже, я лелею надежду обрести его». Поэтому она молит:)

О мои Господин и Госпожа, Шри Кришна и Шри Радха! Богатство преми, дарующей благоую удачу с легкостью обрести севу Вам, еще не проявилось в моем сердце. Даже во сне я не ощутила ее. И все же, поскольку я постоянно живу в этом Вриндаване, где Вы вечно совершаете Свои сладостные лилы, моя надежда крепка и возрастает с каждым днем.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О лучшие из господ, Шри Шри Радха-Кришна! Према, дарующая благословенную удачу легкого обретения сокровенного служения Вам, даже на миг не промелькнула в моих снах». Кто-то может спросить: «В таком случае ты, должно быть, потеряла всякую надежду?» Ответ: «Хотя сияние *преми* не проявилось мне даже во сне, все е поскольку я живу во Врадже, обители Ваших игр, надежда обрести благословенную удачу такой *севы* становится всё сильнее».

В словаре «Халаюдха-коша» слова *арья*, *паривридха*, *свами*, *прабху*, *нета* и *найка* являются синонимами и означают «господин».

ТЕКСТ 66

пападья бхавадиятам калита-нирмала-премабхир
махадбхир апи камьяте ким апи ятра тарнам джанух
критатра ку-джанер апи враджа-ване стхитир ме йайа
крипам крипана-гаминим садаси науми там эва вам

(«Я пришла к заключению, что мое пребывание во Врадже возможно лишь по Вашей милости, и, точно так же удачу личного служения Вам я смогу обрести только благодаря ей – Вашей милости.» Выражая эти чувства, Шри Рупа говорит:)

О властители моей жизни, Шри Кришна и Шри Радхика! Я предлагаю бесчисленные поклоны Вашей милости, которую Вы даруете самым падшим. Именно благодаря ей я получила счастливую возможность жить в Шри Вриндаване, где такие великие преми-бхакты, как Шри Уддхава, находясь в настроении служения Вам, желают родиться травинкой или кустиком.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Такие великие личности, как Шри Уддхава, преисполненные чистой любви и достигшие положения слуг, также страстно желают родиться в Шри Вриндаване хотя бы травинкой, лианой или кустиком. В «Шримад-Бхагаватам» (10.47.61) Шри Уддхава говорит: «Ради служения Шри Говинде все *гопи* оставили свои семьи и обязанности перед обществом, хотя решиться на это очень трудно. Так обрету ли я когда-нибудь хоть пылинку с их лотосных стоп? Я страстно желаю этого, но та пыль, которой служат кусты, лианы и травы Вриндавана, столь редко достижима. О, как я жажду родиться одним из этих растений!»

«Вновь и вновь я склоняюсь перед Вашей милостью, благодаря которой я, низкородившаяся, оказалась во Вриндаване». Вопрос: «Кто же удостоивается Их милости?» Ответ: «Она проливается на самых падших.»

В словаре «Амара-коша» (1.5.29) слова *джанух*, *джананам*, *джанма*, *джаних*, *утпатти* и *удбхавах* имеют одно значение - «рождение».

ТЕКСТ 67

мадхавья мадхуранга канана-пада-праптадхираджья-шрия
вриндаранья-викаси-саурабха-тате тапиччха-калпа-друма
ноттапам джагад эва ясья бхаджате кирти-ччхата-ччхая

читра тасья тавангхри-саннидхи-джушам ким ва пхалаптир нринам

(Этот и следующий стихи произнесены с убежденностью, или силой, которые развиваются в человеке, достигшем полного осознания и чувства близости под влиянием *бхакти*.)

О дерево тамал, ты - древо желаний Вриндавана. Богиня лесного царства, приняв облик лианы мадхави, обвила тебя от корней до верхушки, отчего все твои ветви и побеги преисполнились очарования. Ваш неизъяснимый аромат наполняет благоуханием весь Вриндаван. Живые существа этого мира, укрывшиеся под сенью вашей славы и величия, освобождаются от страданий. Просто приняв у тебя прибежище, любой несомненно обретет чудесные плоды. Стоит ли удивляться этому?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О дерево тамал, каким же очарованием наполняет твой ствол и веточки лиана мадхави, обнимая тебя от корней до самой верхушки!» Вопрос: «Кто же эта лиана мадхави?» Ответ: «Полновластная хозяйка лесного царства.»

«О тамал, властелин леса! Твой аромат, смешавшись с благоуханием лианы мадхави, наполняет весь Вриндаван. Ваша слава столь велика, что даже ее тень дает прибежище всему миру, освобождая всех существ от страданий. Так стоит ли удивляться тому, что любой, нашедший приют под сенью твоих ветвей, обретет чудесные плоды? Нет, в этом нет ничего необычного».

Когда один объект восхваляется путем сравнения с другим, такое восхваление называется *апрастута-прашанса*, что означает «оборот речи, использующий предполагаемое или косвенное выражение».

Существует пять категорий таких метафорических оборотов речи: 1) общая категория чего-либо используется для описания конкретной категории; 2) предполагаемое качество применяется для иллюстрации определенного, присущего объекту свойства; 3) предполагаемое действие применяется для объяснения природы определенной причины; 4) предполагаемая причина используется для иллюстрации определенного действия; 5) предполагаемый объект используется для описания определенного объекта.

В этом стихе использован пятый тип предполагаемого или косвенного выражения (*апрастута-прашанса*) - «предполагаемый объект используется, чтобы описать определенный объект». Также в этом стихе применена игра слов (*илеша* - двусмысленность) в случае выражения «*чхайа*», что следует понимать как «тень вашей славы». Поскольку слово *мадхави* имеет более чем одно значение, *чхайа* в данном случае использовано как форма двусмысленного выражения.

[Шри Кришна, как дерево *тамал*, становится еще прекраснее, когда Его обнимает Шри Радха, лиана мадхави. Према Радхи питает сладость Кришны. Аромат Шри Шри Радхи-Говинды наполняет благоуханием весь Вриндаван. Страдания любого, кто нашел прибежище в их прославленной тени, смягчаются. Обретя приют у их стоп, он получит бесценный плод служения. Разве в этом есть что-то удивительное? Божественный *расика* поэт Шрипад Рупа

Госвами молит древо желаний Вриндавана - своих самых возлюбленных - юных тамал Шри Говинду и мадхави Шри Радху, милостиво удовлетворить его заветное желание.]

ТЕКСТ 68

твал-лила-мадху-кульяйолласитая кришнамбудасьямритаих
шри-вриндавана-калпа-валли паритах саурабхья-виспхарая
мадхурьена самастам эва притхуна брахмандам апйайитам
нашчарьям бхуви лабдха-пада-раджасам парвоннатир вирудхам

О лиана желаний Шри Вриндавана, когда ты расцветаешь от потоков нектарного дождя, проливаемого темным облаком, аромат твоих медоточивых игр проникает повсюду, насыщая все пространство своей сладостью. Лианы, служащие пыли с твоих лотосных стоп, испытывают несравненное счастье. Нужно ли удивляться этому?

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О исполняющая желания лиана Шри Вриндавана! Обильный медоносный поток твоих игр насыщает всю вселенную сладостью. Слово *парва* (веточки, или лианы) имеет два значения: *грантхи* (вьющаяся) и *утсава* (праздник).

(Соединяясь вместе в одном слове, оба этих значения, обогащая друг друга, дают этой лиане полную характеристику - она не только вьется (*грантхи*), но и своей красотой доставляет наслаждение (*утсава*) глазам - прим. пер.)

Слово *лабдха* означает, что веточки обретают пыль с твоих лотосных стоп, принимая у них прибежище. Имеется в виду, что, обретая пыль с твоих стоп, они укрепляют свои взаимоотношения с тобой, и их радость не знает предела. Стоит ли удивляться этому?»

«Откуда течет этот сладостный поток?» Ответ: «Из *кришнамбуда* - темных облаков, проливающих потоками божественного нектара.» Другими словами, нектарное облако, Шри Хари, переполняется сладостью Своих игр. Здесь, в этом стихе, также используется пятый тип предполагаемого или косвенного выражения (*апрастута-прашанса*).

[Слава Шри Радхики (определенный объект) выражена через исполняющие желания лианы Вриндавана (косвенный объект). Облако, Принц Ваджа Шри Шьямасундара, проливает дождь нектарных игр, переполненных сладостью Вриндаванешвари Шри Радхики - сладостью, которая наполняет счастьем всю вселенную. В свою очередь служанка, принимающая прибежище лотосных стоп Шримати Радхики, несомненно обретет счастье служения Божественной Чете.]

Нужно отметить, что, согласно некоторым комментаторам, в стихе 67 использован первый тип метафорической речи, относящийся к *рупака аланкаре*, и в стихе 68 применен тот же самый первый тип метафорической речи, относящийся к *илеше*, или двойному значению. (*Рупака аланкара* - отождествление, или близость, сравниваемого объекта с объектом сравнения.) Использование слова, имеющего двойной смысл, относится к первому типу украшений речи или метафоры (*атишайокти* - слова, которые используются для объекта сравнения, сразу делают понятным предмет сравнения.) Это нужно хорошо обдумать.

ТЕКСТ 69

пашупала-варенья-нанданау
варам этам мухур артхайе ювам
бхавату пранайо бхаве бхаве
бхаватор эва падамбуджешу ме

(Осознавая, что счастье служения, о котором она постоянно молилась, столь редко достижимо, Шри Рупа теперь умоляет просто даровать ей бхакти к Их лотосным стопам, где бы она ни родилась.)

О принц Ваджа и дочь Вришабхану Махараджа! Вновь и вновь я молю Вас: пусть любовь к Вашим лотосным стопам будет жить во мне жизнь за жизнью.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Это обращение, *пашупала-варенья-нанданау*, - «сын и дочь двух лучших пастухов», относится к Шри Шри Радхе-Кришне. *Бхаве бхаве* означает «рождение за рождением». Остальная часть стиха ясна.

ТЕКСТ 70

удгирнабхуд уткалика-валларир агре
вриндатовьям нитья-виласа-вратайор вам
ван-матрена вьяхарато 'пй уллалам этам
акарньешау камита-сиддхим курутам ме

(Произнеся эту молитву, она молит о достижении желанной цели.)

О Властители моей жизни, Шри Кришна и Шри Радха, Вы вечно наслаждаетесь любовными играми! Эта лиана жгучих желаний, «Уткалика-валлари», выросла перед Вами здесь, во Вриндаване. Меня охватывает дрожь, когда я произношу её. Услышав мою искреннюю просьбу, будьте великодушны к этой низкой личности - ответьте на мои молитвы и даруйте мне служение, которого я так сильно жажду.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

«О Царь и Царица, эта "Уткалика-валлари" проявилась перед Вами». Согласно словарю «Дхананджая-коша», слова *вратати*, *валларй* и *лата* имеют одно и то же значение - «лиана».

«Я трепещу, просто повторяя эту "Уткалика-валлари". Я не могу вообразить, что бы случилось, если бы стала глубоко медитировать на нее. Поэтому Вы должны даровать желаемое совершенство каждому, кто читает её».

Вопрос: «Каким образом?» Ответ: «Акарнья, слушая эту молитву.» «Чем же Вы заняты?»
Ответ: «Вы вечно наслаждаетесь во Вриндаване.»

ТЕКСТ 71

чандрашва-бхуване шаке

пауше гокула-васина

иям уткалика-пурва

валларй нирмита майя

(Здесь Шри Рупа сообщает место и время рождения, или составления, этой молитвы.)

В 1471 году эры Шакабда (1549 году н.э.) в месяц Пауша (декабрь-январь), находясь в Шри Гокуле (Вриндаване), я составил эту несравненную «Уткалика-валлари».

Так заканчивается перевод "Уткалика-валлари", являющейся частью "Става-малы", написанной Шримад Рупой Госвами.

СТАВА-МАЛА-ВИБХУШАНА-БХАШЬЯ

Это молитвенное прославление написано в 1471 году эры Шакабда (1549 году н.э.), а комментарий к нему составлен в 1608 году эры Шакабда (1686 году н.э.).

Комментарий на «Уткалика-валлари», наполненную возвышенными настроениями и сладостной поэзией, был написан Баладевой Видьябхушаной. Настроения этой поэмы - вечное богатство *бхавука*-преданных, в совершенстве постигших эзотерические настроения любви.

Так заканчивается комментарий на «Уткалика-валлари».